

HONDA GL1000

OWNER'S MANUAL

MANUAL DE EXPLICACIONES

MANUEL DU CONDUCTEUR

FAHRER-HANDBUCH

These specification details do not apply to any particular product which is supplied or offered for sale. The manufacturer reserves the right to vary his specification with or without notice and at such times and in such manner as he thinks fit. Major as well as minor changes may be involved.

Every effort, however, is made to ensure the accuracy of the particulars contained in this brochure. Consult the Dealer with whom your order is placed for details of the specification of any particular product.

This publication shall not constitute in any circumstances whatsoever an offer by the Company to any person. All sales are made by the Distributor or Dealer concerned subject to and with the benefit of the Standard Conditions of Sale and Warranty given by the Distributor or Dealer, copies of which may be obtained from him on request.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este folleto le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor de HONDA tendrá el sumo gusto en suministrarle con completas informaciones y asistencias. Ellos están en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA, y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de votre guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrads informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS	8
FUEL AND OIL	42
PRE-RIDING INSPECTION	50
STARTING THE ENGINE	54
BREAK-IN PROCEDURE	58
RIDING THE MOTORCYCLE	60
MAINTENANCE	62
Engine oil	62
Final drive gear oil and driveshaft lubrication	68
Spark plugs	72
Ignition timing	74
Valve tappet clearance	84
Air cleaner servicing	88
Throttle operation	90
Carburetor adjustment	92
Clutch adjustment	94
Front and rear brakes	98
Front and rear suspension inspection	102
Front wheel removal	104
Rear wheel removal	108
Battery care	112
Fuse replacement	114
Radiator servicing	116
Tire servicing	122
Stoplight switch adjustment	124
Tool kit	126
MAINTENANCE SCHEDULE	129
SPECIFICATIONS	130
WIRING DIAGRAM	131

INDICE

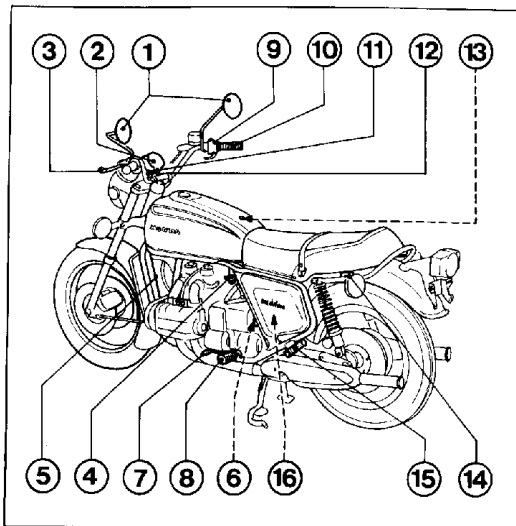
EQUIPOS Y CONTROLES	9
COMBUSTIBLE Y ACEITE	42
INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA	50
ARRANQUE DEL MOTOR	54
RODAJE	58
CONDUCCION	60
MANTENIMIENTO	62
Aceite para motor	62
Aceite para engranaje de mando final y lubricación de las juntas del eje motor	68
Bujías	72
Distribución del encendido	74
Luz de válvulas	84
Limpieza del filtro de aire	88
Operación del acelerador	90
Ajuste del carburador	92
Ajuste del embrague	94
Frenos delantero y trasero	98
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	102
Desmontaje de la rueda delantera	104
Desmontaje de la rueda trasera	108
Mantenimiento de la batería	112
Reemplazo de los fusibles	114
Limpieza del radiador	116
Mantenimiento de las llantas	122
Ajuste del interruptor de la luz de freno	124
Bolsa de herramientas	126
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	129
ESPECIFICACIONES	130
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	131

TABLE DES MATIERES

EQUIPEMENT ET COMMANDES	9
ESSENCE ET HUILE	43
INSPECTION AVANT CONDUITE	51
DEMARRAGE DU MOTEUR	55
RODAGE	59
CONDUITE	61
ENTRETIEN	63
Huile moteur	63
Huile du carter de réduction finale et lubrification des joints de l'arbre moteur.....	69
Bougies	73
Temps d'allumage	75
Jeu des soupapes	85
Nettoyage du filtre à air	89
Fonctionnement de la poignée des gaz	91
Réglage du carburateur	93
Réglage de l'embrayage	95
Freins avant et arrière	99
Inspection des suspensions avant et arrière	103
Dépose de la roue avant	105
Dépose de la roue arrière	109
Entretien de la batterie	113
Remplacement des fusibles	115
Nettoyage du radiateur	117
Entretien des pneus	123
Réglage du commutateur du feu stop	125
Trousse à outils	127
PROGRAMME D'ENTRETIEN	129
SPECIFICATIONS	130
SCHEMA ELECTRIQUE	131

INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENTUNGSELEMENTE	9
BENZIN UND OL	43
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	51
ANLASSEN DES MOTORS	55
EINFAHREN	59
FAHREN DES MOTORRADES	61
WARTUNG	63
Motoröl	63
Hinterradachsantrieb-Getriebeöl und Schmierung des Kardanwellengelenkes	69
Zündkerzen	73
Zündzeitpunktverstellung	75
Ventilstößelspiel	85
Reinigen des Luftfilters	89
Bedienung des Gasdrehgriffes	91
Einstellung des Vergasers	93
Einstellung der Kupplung	95
Vorder- und Hinterradbremse	99
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	103
Ausbau des Vorderrades	105
Ausbau des Hinterrades	109
Pflege der Batterie	113
Auswechseln der Sicherung	115
Instandhaltung des Kühlers	117
Pflege der Reifen	123
Einstellung des Bremslichtschalters	125
Werkzeugsatz	127
WARTUNGSPLAN	129
TECHNISCHE DATEN	130
SCHALTBILD	131



EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location

- (1) Rear view mirrors
- (2) Tachometer and water temperature gauge
- (3) Clutch lever
- (4) Fuel valve
- (5) Cooling fan
- (6) Kick starter socket
- (7) Gear change pedal
- (8) Operator foot peg
- (9) Engine stop switch (above)
Headlight switch (middle)
Starter button (below)
- (10) Throttle grip
- (11) Ignition switch
- (12) Warning and indicator lights
- (13) Fuel filler cap (under top cover)
- (14) Helmet holder
- (15) Passenger foot peg
- (16) Battery (under side cover)

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Espejos retrovisores
- (2) Tacómetro e indicador de temperatura de agua
- (3) Palanca de embrague
- (4) Grifo de combustible
- (5) Ventilador de enfriamiento
- (6) Casquillo del kickstarter
- (7) Pedal de cambio
- (8) Descansapié para el motociclista
- (9) Interruptor de parada del motor (arriba)
Interruptor del faro (centro)
Botón de arranque (abajo)
- (10) Puño de mando del acelerador
- (11) Interruptor del encendido
- (12) Lámparas indicadoras y de aviso
- (13) Tapa de la boca de suministro de combustible
- (14) Porta-cascos
- (15) Descansapié para el acompañante
- (16) Batería

EQUIPEMENT ET

COMMANDES

Emplacement des commandes

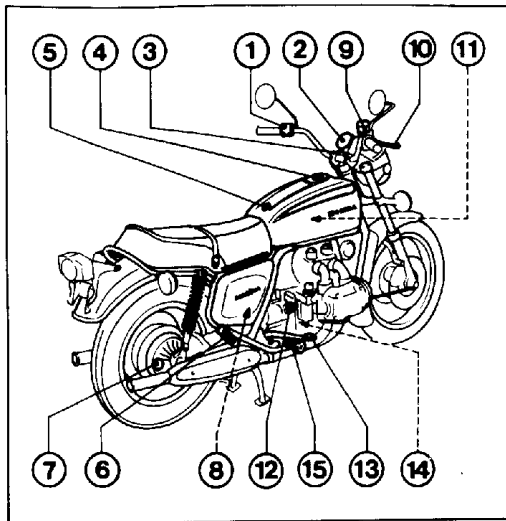
- (1) Rétroviseurs
- (2) Tachomètre et indicateur de température d'eau
- (3) Levier d'embrayage
- (4) Robinet d'arrivée d'essence
- (5) Ventilateur de refroidissement
- (6) Douille du kick de démarrage
- (7) Pédale de changement de vitesse
- (8) Repose-pieds pour motocycliste
- (9) Bouton d'arrêt du moteur (en haut)
Interrupteur du phare (au centre)
Bouton de démarrage (en bas)
- (10) Poignée des gaz
- (11) Interrupteur d'allumage
- (12) Témoins et indicateurs lumineux
- (13) Bouchon du trou de remplissage d'essence
- (14) Porte-casques
- (15) Repose-pieds pour compagnon
- (16) Batterie

AUSSTATTUNG UND

BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Rückspiegel
- (2) Drehzahlmesser und Wassertemperaturmesser
- (3) Kupplungshebel
- (4) Benzinhahn
- (5) Kühlventilator
- (6) Kickstarter
- (7) Gangschaltpedal
- (8) Fahrerfußraste
- (9) Motorabschalter (oben)
Scheinwerferschalter (in der Mitte)
Anlasserknopf (unten)
- (10) Gasdrehgriff
- (11) Zündschloß
- (12) Warn- und Anzeigeleuchten
- (13) Benzineinfüllverschluß
- (14) Sturzhelmhalter
- (15) Beifahrerfußraste
- (16) Batterie



- (1) Turn signal switch (above)
Headlight dimmer switch
(below)
Horn button (below)
- (2) Speedometer
- (3) Choke knob
- (4) Fuel gauge
- (5) Top compartment lock
- (6) Passenger foot peg
- (7) Final drive gear oil filler cap
- (8) Rear brake fluid reservoir
(under side cover)
- (9) Front brake fluid reservoir
- (10) Front brake lever
- (11) Coolant reserve tank and
kick starter pedal compart-
ment
- (12) Engine oil filler cap
- (13) Rear brake pedal
- (14) Engine oil inspection
window
- (15) Operator foot peg

- (1) Control de señales de
direcciones (arriba)
Interruptor conmutador
del haz de faro (abajo)
Botón de bocina (abajo)
- (2) Indicador de velocidad
- (3) Botón del obturador
- (4) Indicador de combustible
- (5) Bloque del compartimiento
superior
- (6) Descansapié para el
acompañante
- (7) Tapa de la boca de sumi-
nistro de aceite para
engranajes de mando final
- (8) Depósito del líquido del
freno trasero
- (9) Depósito del líquido del
freno delantero
- (10) Palanca del freno delantero
- (11) Depósito de reserva del
líquido de refrigeración y
compartimiento del pedal
de kickstarter
- (12) Tapa de la boca de sumi-
nistro del aceite para motor
- (13) Pedal del freno trasero
- (14) Ventanilla de inspección
del aceite para motor
- (15) Descanapié para el
motociclista

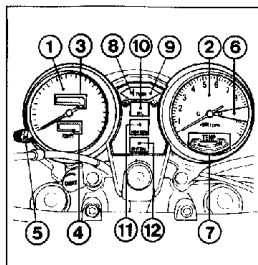
- (1) Commande de clignotant
(en haut)
Commande du phare (en
bas)
Commande d'avertisseur
(en bas)
- (2) Compteur de vitesse
- (3) Bouton du starter
- (4) Jauge d'essence
- (5) Verrouillage du comparti-
ment supérieur
- (6) Repose-pieds pour
compagnon
- (7) Bouchon du trou de
remplissage d'huile du
carter de réduction finale
- (8) Réservoir de liquide du
frein arrière
- (9) Réservoir de liquide du
frein avant
- (10) Levier du frein avant
- (11) Réservoir de liquide de
refroidissement et comparti-
ment de la pédale du kick
de démarrage
- (12) Bouchon du trou de
remplissage de l'huile
moteur
- (13) Pédale du frein arrière
- (14) Fenêtre d'inspection de
l'huile moteur
- (15) Repose-pieds pour
motocycliste

- (1) Blinklichtschalter (oben)
Scheinwerfer-Abblendungs-
schalter (unten)
Hupenknopf (unten)
- (2) Geschwindigkeitsmesser
- (3) Starterklappenknopf
- (4) Benzinuhr
- (5) Schloß für das obere Fach
- (6) Beifahrerfußraste
- (7) Hinterachsantrieb-Getriebeöl-
Einfüllverschluß
- (8) Bremsflüssigkeitsbehälter
für die Hinterradbremse
- (9) Bremsflüssigkeitsbehälter
für die Vorderradbremse
- (10) Vorderrad-Bremshebel
- (11) Kühlwasserreservebehälter
und Kickstarterfach
- (12) Motoröleinfüllverschluß
- (13) Hinterrad-Bremspedal
- (14) Motoröl-Kontrollfenster
- (15) Fahrerfußraste

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case. The indicator lights are located between the instruments.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| (1) Speedometer | (10) Oil pressure warning light |
| (2) Tachometer | (11) High beam indicator light |
| (3) Odometer | (12) Neutral indicator light |
| (4) Tripmeter | |
| (5) Tripmeter reset knob | |
| (6) Tachometer red zone | |
| (7) Water temperature gauge | |
| (8) Left turn signal indicator light | |
| (9) Right turn signal indicator light | |



Instrumentos y Lámparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro. Las lámparas indicadoras están situadas dentro de los instrumentos.

- | | |
|--|--|
| (1) Indicador de velocidad | (9) Luz indicadora de señales de vuelta a la derecha |
| (2) Tacómetro | (10) Luz de aviso de la presión de aceite |
| (3) Odómetro | (11) Luz indicadora del haz alto del faro |
| (4) Cuenta-kilómetro | (12) Luz indicadora de neutro |
| (5) Botón de reposición del cuenta-kilómetro | |
| (6) Zona roja del tacómetro | |
| (7) Indicador de temperatura de agua | |
| (8) Luz indicadora de señales de vuelta a la izquierda | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus de la boîte du phare. Les témoins lumineux sont situés entre les compteurs.

- | | |
|--|--|
| (1) Compteur de vitesse | (8) Témoin du clignotant virage à gauche |
| (2) Tachomètre | (9) Témoin du clignotant virage à droite |
| (3) Odomètre | (10) Témoin de pression d'huile |
| (4) Totalisateur journalier | (11) Témoin des feux de route |
| (5) Bouton de reposition du totalisateur | (12) Témoin du point mort |
| (6) Zone rouge du tachomètre | |
| (7) Indicateur de température d'eau | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet. Die Anzeigelampen befinden sich zwischen den Instrumenten.

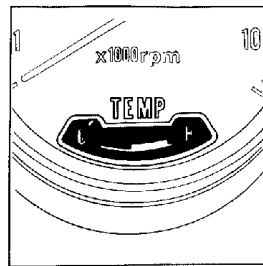
- | | |
|---|--|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (7) Wassertemperaturmesser |
| (2) Drehzahlmesser | (8) Anzeigelampe für die linke Blinkleuchte |
| (3) Kilometerzähler | (9) Anzeigelampe für die rechte Blinkleuchte |
| (4) Tageskilometerzähler | (10) Öldruck-Warnlampe |
| (5) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf | (11) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (6) Roter Bereich des Drehzahlmessers | (12) Leerlauf-Anzeigelampe |

Water temperature gauge

The needle should stay within the white range. If the needle enters the red zone, stop the engine and check the coolant level in the plastic tank located inside the right side compartment.

Read pages 116 and 120 and do not drive the motorcycle until the problem has been diagnosed and corrected.

WARNING: Do not remove the radiator cap when the engine is hot.



Indicador de temperatura de agua

La aguja del indicador deberá quedarse dentro de la zona blanca. Si la aguja entra en la zona roja, pare el motor y revise el nivel del líquido de refrigeración del depósito de plástico situado dentro del compartimiento en el lado derecho.

Refiérase a las páginas 116 y 120 y no ponga la motocicleta en marcha antes que se haya solucionado el problema.

ATTENCION: No quite la tapa del radiador cuando el motor esté caliente.

Indicateur de température d'eau

L'aiguille de l'indicateur doit rester dans la zone blanche. Si l'aiguille passe à la zone rouge, arrêter le moteur et vérifier le niveau du liquide de refroidissement du réservoir en plastique situé à l'intérieur du compartiment à droite.

Lire les pages 117 et 121 et ne pas mettre la moto en marche jusqu'à ce que la cause du problème soit déterminée et solutionnée complètement.

ATTENTION: Ne pas enlever le bouchon du radiateur lorsque le moteur est chaud.

Wassertemperaturmesser

Die Nadel sollte innerhalb des weißen Bereiches bleiben. Falls die Nadel in den roten Bereich ausschlägt, sollten Sie den Motor abstellen und den Kühlwasserstand in dem Plastikbehälter überprüfen, der sich im rechten Seitenfach befindet.

Beachten Sie die Hinweise auf den Seiten 117 und 121 und fahren Sie das Motorrad erst nach Überprüfung und Behebung des Problems.

WARNUNG: Entfernen Sie niemals den Kühlerverschlußdeckel, solange der Motor heiß ist.

Fuel gauge

The fuel gauge is built into the top compartment cover. The fuel tank capacity is 19ℓ (5.0 U.S. gal., 4.2 Imp. gal.).

When the needle indicates **E** (empty), a useable reserve of about 3ℓ (0.8 U.S. gal., 0.7 Imp. gal.) remains in the tank. Use low-lead gasoline with a Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.



Indicador de nivel de combustible

El indicador de nivel de combustible está incorporado dentro de la cubierta del compartimiento superior. La capacidad del depósito de combustible es de 19 lit. Cuando la aguja indica E (vacío), una reserva del combustible de unos 3 lit. todavía se queda en el depósito. Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar la gasolina emplomada corriente.

Jauge d'essence

La jauge d'essence est encastrée dans le couvercle du compartiment supérieur. La capacité du réservoir d'essence est de 19 lit. Lorsque l'aiguille indique E (vide), une réserve environ de 3 lit. est restée dans le réservoir. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

Benzinuhr

Die Benzinuhr ist in den Deckel des oberen Faches eingebaut.

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 19ℓ. Wenn die Nadel E (leer) anzeigt, ist noch eine verwendbare Reserve von ungefähr 3ℓ im Benzintank.

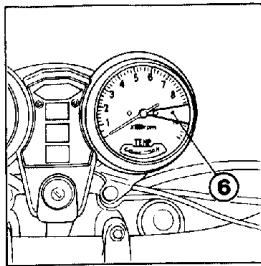
Verwenden Sie Benzin mit geringem Bleigehalt und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (6) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (5).

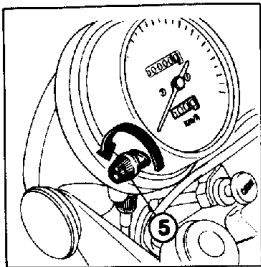


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta en el régimen en que la aguja del tacómetro se quede en la zona roja (6) en cualquier duración de tiempo, ni deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilometraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (5).



Zone rouge du tachomètre

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachomètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (6) quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (5).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (6) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (5) auf Null zurück.

Ignition Switch

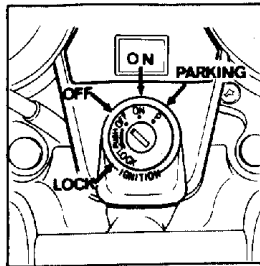
The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight. Key can be removed.

LOCK (STEERING LOCK): General type only. See page 38.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (ESTACIONAMIENTO): Todos los circuitos eléctricos están cerrados, excepto el de las lámparas traseras. Se puede retirar la llave.

LOCK (BLOQUEO DEL MANUBRIO): Sólo para el tipo general. Vea pág. 38.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (STATIONNEMENT): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière. Le clé peut être retirée.

LOCK (VERROUILLAGE DU GUIDON): Seulement pour le type général. Voir page 39.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte, welche aufleuchtet.

LOCK (Lenkerschloß): Es ist nur in normaler Ausführung erhältlich. Siehe Seite 39.

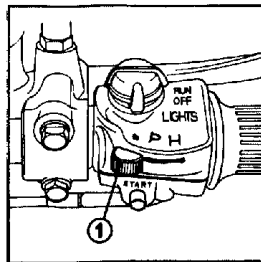
Headlight switch

The headlight switch (1) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

Red dot: Headlight taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito rojo situado a la izquierda de "P".

H: Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición estará encendida.

Puntito rojo : Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "OFF" étant cette dernière marquée par un petit point rouge sur la gauche de "P"

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront, allumés.

P: Feu de position, allumé.

Point rouge: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "OFF" (Aus), gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P"

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht eingeschaltet

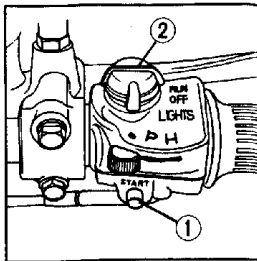
Roter Punkt: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Starter Button

The starter button (1) directly below the headlight switch operates the starter. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 54.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Bouton de démarrage

Ce bouton-poussoir (1) se trouve directement au-dessous du commutateur du phare. Il enclenche le démarreur de sorte qu'il n'est pas nécessaire de lancer le moteur au kick. Pour les détails du démarrage, voir page 55.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Botón de arranque

Este botón de presión (1), situado directamente debajo del interruptor del faro, hace funcionar el arrancador. Oprima este botón y el arrancador arrancará el motor. Los detalles del modo de uso están indicados a la pág. 54.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada de un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse por lo normal en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en el caso de emergencia.

Anlasserknopf

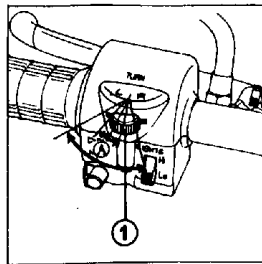
Durch Drücken des Anlasserknopfes (1), der sich direkt unterhalb des Schweinwerferschalters befindet, wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt. Die Bedienung des Knopfes ist auf Seite 55 beschrieben.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Turn Signal Switch

To signal a left turn move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn move the switch (1) to the "R" position. When the switch is moved within range (A), the turn signal flashes until the switch is released, then the switch returns to the center off position. Moving the switch beyond this range, the turn signal flashes and warning buzzer sounds until the switch is moved to the center off position.



Control de señales de direcciones

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar la vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para la vuelta a la derecha. Cuando el interruptor está en la zona "A", la señal de dirección dará una luz intermitente hasta que se suelte el interruptor. Al soltarlo, el interruptor volverá a la posición fuera del centro. Haciendo mover el interruptor más allá de esta zona, la señal de dirección dará una luz intermitente y sonará el zumbador, hasta que se mueva el interruptor a la posición fuera del centro.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite. Lorsque le commutateur est déplacé dans la zone (A), les clignotants continueront à clignoter jusqu'à ce qu'il soit dégagé, et après, le commutateur reviendra à sa position hors du centre. Lorsque le commutateur est passé au-delà de cette zone, les clignotants resteront clignotant et le ronfleur émettra l'alarme audible jusqu'à ce que le commutateur soit passé à la position hors du centre.

Blinkleuchtschalter

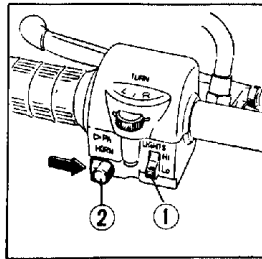
Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R". Wenn Sie den Schalter innerhalb des Bereiches (A) verstellen, blinken die Blinkleuchten so lange, bis Sie ihn loslassen, wobei er wieder in seine Mittelstellung zurückkehrt. Falls Sie den Schalter außerhalb dieses Bereiches verstellen, blinken die Blinkleuchten und ein Warnsummer ertönt so lange, bis Sie den Schalter wieder in seine Mittelstellung zurückstellen.

Headlight Dimmer Switch

Turn headlight dimmer switch (1) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Horn/Passing Light Control Switch

When this switch (2) is pressed the horn sounds. When it is pushed in the direction of the arrow the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.



Interruptor conmutador del haz del faro

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Bocina/Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor, sonará la bocina. Cuando se empuje este botón a la dirección de la flecha, el faro ilumina para indicar que otros vehículos acerquen o pasen en la dirección opuesta.

Commutateur réducteur de feux

Tourner le commutateur réducteur du phare (1) à la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Avertisseur/Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (2) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore, déplacer le bouton dans la direction de la flèche pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Hupe/Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, ertönt die Hupe. Wenn Sie ihn in Pfeilrichtung schieben, leuchtet der Scheinwerfer auf, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Helmet Holder

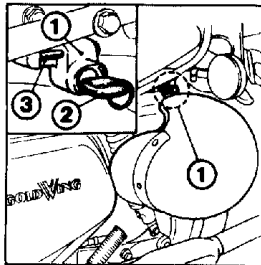
The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock. This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Battery Cover

To remove the battery cover, push in and turn the screw (4) 90° to the right or left and raise the cover. Pull the bottom of the cover out and lift the cover upwards to release from top supports.



Porta-cascos

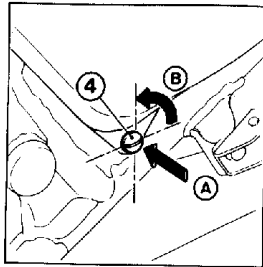
El porta-cascos (1) elimina la molestia de llevar su casco consigo después de que haya estacionado su moto. El porta-cascos puede bloquearse para prevenir robos.

1. Desbloquee el porta-cascos con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco de la espiga (3) y empuje esta última para bloquearla. Con esto, el porta-cascos estará bloqueado automáticamente.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al portacasco.

Cubierta de la Batería

Para quitar la cubierta de la batería, empuje la cubierta y haga girar el tornillo (4) por 90° hacia la derecha o hacia la izquierda. Luego, levante la cubierta.



Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Couvercle de la batterie

Pour déposer le couvercle de la batterie, pousser le couvercle et tourner le vis (4) de 90° sur la gauche ou sur la droite pour lever le couvercle.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Batteriedeckel

Um den Batteriedeckel zu entfernen, drücken Sie die Schraube (4) nieder und drehen diese um 90° nach rechts oder links, wonach Sie den Deckel in die Höhe heben können.

Top and Side Compartments

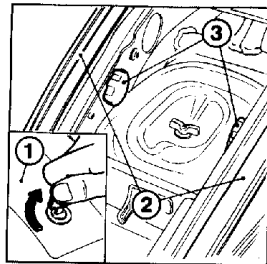
To open the top compartment (1), insert the ignition key and turn it clockwise.

The tool compartment is located inside.

Remove the tool compartment and turn the knobs (3) counterclockwise to open the left or right side compartment (2).

Tighten the knobs (3) securely when closing the side compartments.

The top compartment is a two step latch type. Make sure that the top compartment is locked by pushing it down.



Compartimientos superior y lateral

Para abrir el compartimiento superior (1), inserte la llave del encendido y hágala girar en el sentido de las manecillas de un reloj.

El compartimiento para guardar las herramientas está situado dentro del compartimiento superior. Saque el compartimiento de herramientas y haga girar los botones (3) en el sentido inverso de las manecillas de un reloj para abrir el compartimiento lateral izquierdo o derecho (2).

Apriete los botones (3) firmemente al cerrar los compartimientos laterales.

El compartimiento superior es de tipo con un cerrojo de dos pasos. Asegúrese de que el compartimiento superior esté bloqueado bien empujándolo hacia abajo.

Compartiments supérieur et latéral

Pour ouvrir le compartiment supérieur (1), mettre la clé d'allumage et la tourner dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

Le compartiment pour garder les outils se trouve dans l'intérieur. Enlever le compartiment d'outils et tourner le bouton (3) dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre pour ouvrir le compartiment latéral du côté droit ou du côté gauche (2).

Lorsqu'on ferme les compartiments latéraux, serrer fermement les boutons (3).

Le compartiment supérieur est du type de loquet à deux pas. S'assurer que le compartiment supérieur soit bien verrouillé en le poussant vers le bas.

Obere und seitliche Fächer

Um das obere Fach zu öffnen (1), stecken Sie den Zündschlüssel in das Schloß und drehen ihn im Uhrzeigersinn.

Das Werkzeugfach befindet sich im oberen Fach.

Entfernen Sie das Werkzeugfach und drehen Sie die Knöpfe (3) entgegen dem Uhrzeigersinn, um das linke oder rechte Seitenfach zu öffnen (2).

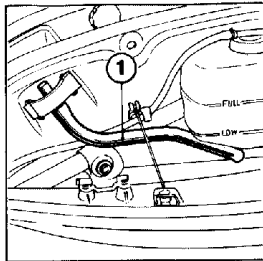
Ziehen Sie die Knöpfe (3) nach dem Schließen der Seitenfächer fest an.

Das obere Fach kann in 2 Stufen eingerastet werden. Achten Sie darauf, das obere Fach durch Niederdrücken fest einzurasten.

Kick starter Pedal

Open right access panel and take out the pedal (1). Remove the rubber cap (2) from the kick starter socket at the rear of the engine and insert the pedal in the socket all the way. Ensure that the transmission is in the neutral position. Place the motorcycle on the center stand. After the engine starts, remove the starter pedal and place it in the right side compartment. Replace the rubber cap.

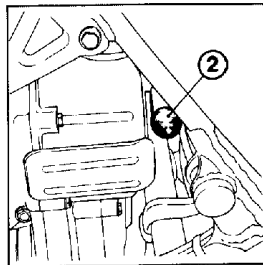
WARNING: Do not attempt to start the engine with the kick starter while astride the motorcycle. Injury could result if your foot slips off the pedal.



Pedal de arranque kickstarter

Abra el panel de acceso del lado derecho y saque el pedal (1). Quite la tapa de caucho (2) del casquillo del kickstarter situado a la parte trasera del motor e inserte el pedal en el casquillo hasta el fondo. Asegúrese de que la transmisión esté en la posición neutra. Apoye la motocicleta en el soporte central. Después de que el motor haya arrancado, quite el pedal del kickstarter y póngalo en el compartimento lateral del lado derecho. Reemplace la tapa de caucho.

ATENCION: No intente arrancar el motor con el kickstarter montado a horcajadas en la moto. Si su pie resbale del pedal, podrá causar un accidente serio hiriendo su pie.



Pédale du kick de démarrage

Ouvrir le panneau d'accès du côté droit et retirer la pédale (1). Enlever le bouchon en caoutchouc (2) de la douille du kick de démarrage située en arrière du moteur et insérer la pédale dans la douille complètement. S'assurer que la transmission soit placée sur la position de point mort. Appuyer la moto sur la béquille centrale. Après avoir démarré le moteur, enlever la pédale du démarreur et la garder dans le compartiment latéral du côté droit. Remettre le bouchon en caoutchouc.

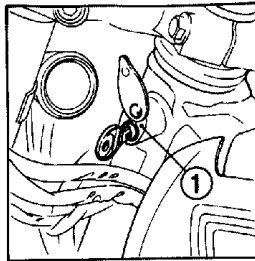
ATTENTION: Ne pas essayer à démarrer le moteur au moyen du kick de démarrage en enjambant sur la moto. Si votre pied glisse de la pédale, il peut en résulter des accidents sérieux entraînant des blessures à votre pied.

Kickstarterpedal

Öffnen Sie die rechte Seitenwand und nehmen Sie das Kickstarterpedal (1) heraus. Entfernen Sie die Gummikappe (2) vom Kickstarter-Einstecksockel am hinteren Teil des Motors und stecken Sie das Pedal bis zum Anschlag in den Einstecksockel. Achten Sie darauf, daß kein Gang eingelegt ist. Stellen Sie das Motorrad auf den Mittelständer. Ziehen Sie nach Anspringen des Motors das Pedal aus dem Einstecksockel und bringen Sie es im rechten Seitenfach unter. Bringen Sie die Gummikappe wieder an. **WARNUNG:** Versuchen Sie nicht, den Motor mit Hilfe des Kickstarters zu starten, während Sie auf dem Motorrad sitzen, da Sie sich verletzen könnten, wenn Ihr Fuß vom Pedal abrutscht.

Steering Lock (Except General Type)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del Manubrio (Salvo el tipo general)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro. Para bloquear el manubrio, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela por 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez hasta la posición original para retirarla.

Verrouillage du guidon (sauf le type général)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la gauche ou sur la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine pour la retirer.

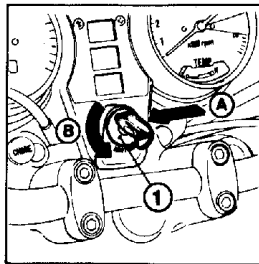
Lenkerschloß (außer Normalausführung)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Steering Lock (General type)

The steering can be locked when the ignition switch (1) is in "LOCK" position.

Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position turn it counterclockwise to "LOCK" position while pushing in and then remove the key. To unlock, only turn the key clockwise.



Bloqueador del Manubrio (Tipo general)

El manubrio puede bloquearse cuando el interruptor del encendido (1) esté colocado en la posición "LOCK".

Gire el manubrio completamente a la izquierda o a la derecha hasta el fin de su curso, inserte la llave en la posición "OFF", gírela en el sentido inverso de las manecillas de un reloj hasta la posición "LOCK" mientras que se la empuje adentro, luego, retire la llave. Para desbloquear el manubrio, gire la llave en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj simplemente.

Verrouillage du guidon (Type général)

Le guidon peut être bloqué à clé lorsque l'interrupteur d'allumage (1) est mis sur la position "LOCK". Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, insérer la clé à la position "OFF", tourner la clé dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre sur la position "LOCK" en la poussant vers le bas, et ensuite, retirer la clé. Pour débloquer, tourner simplement la clé à droite.

Lenkerschloß (Normalausführung)

Die Lenkung kann verriegelt werden, indem Sie das Zündschloß (1) auf die Stellung "LOCK" (Verriegelt) stellen.

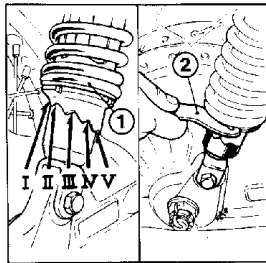
Drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag entweder nach links oder rechts, stecken Sie den Zündschlüssel in der "OFF" - Stellung in das Zündschloß, drehen diesen entgegen dem Uhrzeigersinn bis zur Stellung "LOCK", während Sie ihn gleichzeitig hineindrücken, und ziehen Sie dann den Schlüssel ab. Zum Aufschließen drehen Sie den Schlüssel einfach nach rechts.

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment position for different types of road or riding conditions.

Position II is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily laden or operated on rough roads. Adjustment can be made with the pin spanner (2) found in the tool kit.



Amortiguador de choque trasero

El amortiguador de choque (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de la carretera o de la conducción.

Posición II es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buena condición.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan para cuando se utilice la motocicleta con una carga más grande o en la carretera más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position II correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route en bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position II ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrads und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

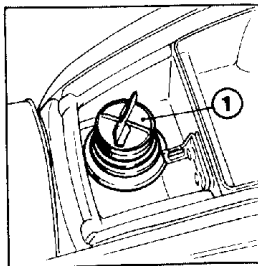
FUEL AND OIL

Fuel Filler Cap

When refueling, open the top compartment with the ignition key and then turn the fuel filler cap (1) counterclockwise.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely and the top compartment cover is locked.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa de la boca de suministro del combustible

Al rellenar el depósito de combustible, abra el compartimiento superior mediante la llave del encendido y, luego, gire la tapa (1) de la boca de suministro del combustible en el sentido contrario del movimiento de las manecillas de un reloj.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca de suministro esté firmemente cerrada y que la cubierta del compartimiento superior, debidamente bloqueada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y aun explosiva bajo ciertas condiciones. Cada vez que se abre la tapa del depósito de combustible, asegúrese de que se haya parado el motor, y que no se hayan acercado los cigarrillos encendidos o fuego de otra forma a la venticidad del depósito abierto.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

Lorsqu'on remplit le réservoir d'essence, ouvrir le compartiment supérieur avec la clé d'allumage et, ensuite, tourner le bouchon du trou de remplissage (1) dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre.

ATTENTION:

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou soit fixé fermement et le couvercle du compartiment supérieur, bien verrouillé.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur soit arrêté, et que des cigarette allumées ou de flammes ne se trouvent pas à sa proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß

Beim Auftanken öffnen Sie das obere Fache mit Hilfe des Zündschlüssels und drehen dann den Benzineinfüllverschluß (1) entgegen dem Uhrzeigersinn.

WARNUNG:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen und den Deckel des oberen Faches einzurasten.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Valve

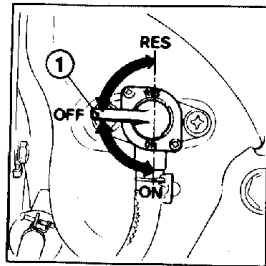
The fuel tank has its fuel valve (1) located under the left side.

With the valve set in OFF, fuel supply is cut off.

The valve should be set to this position when the motorcycle is parked.

Turn to ON (straight down) for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turn to RES only after the needle of the fuel gauge indicate E (empty) and the main fuel supply has been consumed. The reserve fuel supply is approximately 3 lit. (0.8 US gal., 0.7 Imp. gal.).



Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur). Tourner sur RES seulement quand l'aiguille de la jauge d'essence indique E (vide) et quand l'essence du réservoir principal soit totalement consommée. La capacité du réservoir en réserve est de 3 lit. environ.

Grifo de combustible

El depósito de combustible está dotado de un grifo de combustible (1) situado debajo de su lado izquierdo. Con el grifo colocado en posición OFF, la alimentación del combustible estará cortada.

El grifo deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Coloque el grifo en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador.).

Coloque el grifo en posición RES sólo después que la aguja del indicador de nivel del combustible haya indicado E (vacío) y que se haya consumido la gasolina del depósito principal. El suministro del combustible de reserva es de 3 litros, aproximadamente.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Aus) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

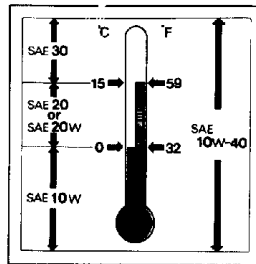
Stellen Sie ihn nur dann auf "RES" (Reserve), wenn die Nadel der Benzinuhr "E" (leer) anzeigt und der größte Teil des Benzins verbraucht ist. Der Reservebenzin vorrat beträgt ungefähr 3l.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, premium quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity

Viscosity grade of engine oil should be based on atmospheric temperatures in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures. An API quality oil having a viscosity of 10W-40 can be used all year.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo el aceite para motor de primera calidad altamente detergente certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. Sin embargo, el uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en la temperatura ambiente de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas ambientes.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente certifiée sur la boîte, conforme ou supérieure aux conditions requises pour le grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade ou viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung, auf dessen Büchse vermerkt ist, daß es die Anforderungen der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Die Verwendung von Zusatzmitteln ist nicht erforderlich.

Viskosität

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur Ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

Final Drive Gear Oil Recommendation

Use only gear lubricants conforming to A.P.I. designation GL-5 of the following viscosity.

Above 5°C (41°F): SAE 90

Below 5°C (41°F): SAE 80

The GL-5 designation should appear on the container, as oil to this specification is specially formulated to cope with the high loads and speeds which this machine is capable of.

Recommandations pour la sélection des huiles pour engrenages de réduction finale

N'utilise que des lubrifiants pour engrenages conformes à la désignation GL-5 de l'A.P.I. ayant le degré de viscosité suivant.

Plus de 5°C: SAE 90

Moins de 5°C: SAE 80

La désignation GL-5 est indiquée sur le bidon à huile.

Recomendaciones para uso de aceites para engranajes de mando final

Utilice sólo los lubricantes para engranajes conforme a la designación GL-5 del A.P.I. teniendo la siguiente viscosidad.

Superior a 5°C: SAE 90

Inferior a 5°C: SAE 80

La designación GL-5 está indicada en la lata de aceite.

Empfohlenes Hinterradachsantrieb-Getriebeöl

Verwenden Sie nur Getriebeöle, die der A.P.I. — Bezeichnung GL-5 mit der folgenden Viskosität entsprechen.

Über 5°C: SAE 90

Unter 5°C: SAE 80

Die Bezeichnung GL-5 sollte auf dem Ölbehälter vermerkt sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level — Check the level and add if necessary.

Fuel level — Fill fuel tank when necessary.

Final drive gear oil — Check for leakage.

Radiator reserve tank coolant level — Check the level and add if necessary.

Brakes — Check the brake lines for leaks, check brake fluid level.

INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, se aconseja efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con toda seguridad. Esta inspección deberá efectuarse como hábito.

Revise los siguientes ítemes y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento sea necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor — Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Nivel del combustible — Llene el depósito de combustible cuando es necesario.

Aceite para el engranaje de mando final — Asegúrese de que no haya ningún escape del aceite.

Nivel del líquido de refrigeración del depósito de reserva del radiador — Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Frenos — Revise la tubería de los frenos para ver si haya algún escape del aceite, y revise el nivel del líquido de freno.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les items suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des traitements.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Huile de l'engrenage de réduction finale — Vérifier qu'il n'y ait pas de fuite de l'huile.

Niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire du radiateur.

Freins — Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y ait quelque fuite de l'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Hinterachs Antrieb-Getriebeöl — Nachprüfen, ob Öl ausläuft.

Kühlerreservetank-Kühlwasserstand — Wasserstand überprüfen und gegebenenfalls Wasser nachfüllen.

Bremsen — Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen.

Tires — Check the air pressure and the tires for wear or damage.
Battery electrolyte — Check the level and add if necessary.
Throttle operation — Check throttle operation, cable routing and free play.
Correct or replace if necessary.
Lighting — See if all lights operate properly.

Llantas — Revise la presión del aire, estado de desgaste o daño de las llantas.
Electrólito de la batería — Revise el nivel y agregue, si es necesario.
Funcionamiento del acelerador — Revise el estado de funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables, y sus juegos libres. Corrija o reemplace, si es necesario.
Iluminación — Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.
Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.
Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.
Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.
Batterieelektrolyt — Elektrolytstand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen.
Vergaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.
Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.
Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

STARTING THE ENGINE

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

1. Turn the fuel valve to ON position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator (green) and oil pressure warning light (red) should go on.
3. Make sure the engine stop switch is in RUN.

ARRANQUE DEL MOTOR

NOTA: El sistema eléctrico está diseñado para que impida el arranque eléctrico cuando la transmisión esté engranada, a menos que el embrague esté embragado. Se recomienda, en todo caso, que coloque la transmisión en el punto muerto antes de ensayar a arrancar el motor.

ATENCION: El gas de escape contiene el monóxido de carbono venenoso. No haga nunca correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar confinado.

1. Coloque la palanca del grifo de combustible en posición ON.
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición ON. La lámpara indicadora de neutro (verde) y la de aviso de presión del aceite (roja) estarán encendidas.
3. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté colocado en posición RUN.

DEMARRAGE DU MOTEUR

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'embrayage est dégagé. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

1. Tourner le robinet d'arrivée d'essence sur la position ON.
2. Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur la position ON. Le témoin du point mort (vert) et l'indicateur lumineux de pression d'huile (rouge) seront allumés.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.

ANLASSEN DES MOTORS

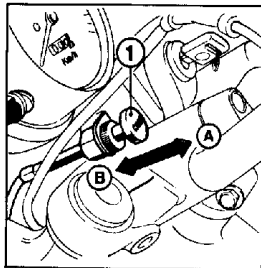
ZUR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

1. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (Auf).
 2. Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn auf "ON" (Ein). Hierbei sollten die Leerlauf-Anzeigelampe (grün) und Öldruck-Warnlampe (rot) aufleuchten.
- Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

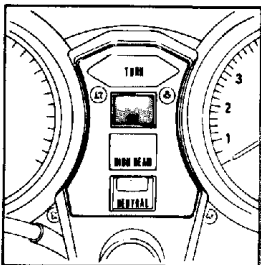
4. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.
5. Operate the throttle slightly and press the starter button.
6. Warm up the engine at 2,000 – 3,000 rpm until it runs smoothly, with the choke open.

CAUTION: The oil pressure warning light should go off within a few seconds after the engine is started. If the light remains on, turn off the engine immediately and check the oil level. If the level is adequate, do not operate the motorcycle until the lubrication system has been examined by a qualified mechanic.



4. Tire el botón de obturador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.
5. Gire levemente el puño del acelerador y oprima el botón de arranque.
6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 2.000 – 3.000 rpm hasta que corra suavemente, con el obturador dejado abierto.

PRECAUCIONES: La lámpara de aviso de la presión de aceite deberá apagarse dentro de pocos segundos después de que haya arrancado el motor. Si la lámpara se quede encendida, inmediatamente pare el motor y revise el nivel del aceite. Si el nivel esté correcto, no ponga la motocicleta en marcha hasta que se haya examinado completamente el sistema de lubricación por un mecánico capacitado.



4. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.
5. Faire jouer la poignée des gaz un peu, et pousser le bouton de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer à environ 2.000–3.000 t.p.m. jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter ouvert.

PRECAUTIONS: L'indicateur lumineux de pression d'huile devra s'éteindre dans quelques secondes lorsque le moteur ait démarré. Si la lumière reste toujours allumée, arrêter immédiatement le moteur et vérifier le niveau d'huile. Si le niveau est correct, ne pas mettre la moto en marche jusqu'à ce que le système de lubrification soit complètement examiné par un mécanicien qualifié.

4. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.
5. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und drücken Sie den Anlasserknopf.
6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von 2 000 – 3 000 U/min. warmlaufen, bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft.

VORSICHT: Die Öldruck-Warnlampe sollte einige Sekunden nach Anlassen des Motors erlöschen. Falls die Lampe weiterhin aufleuchtet, sollten Sie den Motor sofort abstellen und den Ölstand überprüfen. Falls der Ölstand ausreichend ist, sollten Sie das Motorrad erst nach Überprüfen der Umlaufschmierung durch einen qualifizierten Mechaniker fahren.

BREAK-IN PROCEDURE

1. Maximum continuous engine speed during the first 1,000 km (600 miles) must not exceed 5,000 rpm.
2. Increase the maximum continuous engine speed by 2,000 rpm between odometer readings of 1,000 and 1,600 km (600 and 1,000 miles). Do not exceed 7,000 rpm. Vary speeds frequently, and use full throttle for short spurts only.
3. Never lug the engine with excessive throttle at low engine speeds. This rule is applicable not only during break-in but at all times.
4. Upon reaching an odometer reading of 1,600 km (1,000 miles), you can subject the motorcycle to full throttle operation, however, do not exceed 8,500 rpm at any time.

RODAJE

1. Durante los primeros 1.000 kilómetros, el régimen máximo continuo del motor no deberá exceder 5.000 rpm.
2. Durante el curso de 1.000 km a 1.600 km de la lectura del odómetro, aumente el régimen máximo continuo del motor hasta 2.000 rpm. Pero esto no deberá exceder 7.000 rpm. Cambie frecuentemente las velocidades, y corra a plena admisión de gas sólo para recorridos momentáneos.
3. Evite todas apreturas demasiado pesadas impuestas al motor al régimen bajo. Esta regla es aplicable no sólo durante el rodaje sino también en todo tiempo.
4. Al llegar al 1.600 km de la lectura del odómetro, se puede correr la moto a plena admisión de gas. Sin embargo, el régimen continuo del motor no debe exceder 8.500 rpm en todo tiempo.

RODAGE

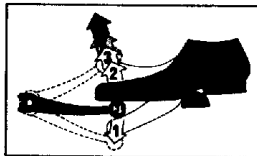
1. Au cours des premiers 1.000 kilomètres, limiter la vitesse continue du moteur à 5.000 t.p.m.
2. Augmenter la vitesse continue maximum du moteur jusqu'à 2.000 t.p.m. pendant les prochains 1.000 à 1.600 km selon l'indication de l'odmètre de la moto. La vitesse maximum ne doit pas excéder 7.000 t.p.m. Changer la vitesse souvent en faisant jouer la pédale de changement de vitesses, et éviter la conduite à plein gaz sauf en occasions peu fréquentes momentanées.
3. Ne jamais entraîner le moteur à contrainte trop lourde imposée au moteur. Cette règle est applicable non seulement pendant le rodage mais aussi pour toute la durée de votre moto.
4. Lorsque la lecture de l'odmètre est atteinte à 1.600 km, une conduite à plein admission des gaz peut être effectuée. Toutefois la vitesse maximum du moteur ne doit pas dépasser 8.500 km.

EINFAHREN

1. Die maximale Dauerdrehzahl des Motors darf während den ersten 1 000 km 5 000 U/min. nicht überschreiten.
2. Erhöhen Sie die maximale Dauerdrehzahl des Motors um 2 000 U/min. zwischen Kilometerstand 1 000 km und 1 600 km. Drehen Sie den Motor nicht höher als 7 000 U/min. Fahren Sie häufig mit verschiedenen Geschwindigkeiten und drehen Sie den Gasdrehgriff nur für kurze Spurts ganz auf.
3. Versuchen Sie niemals, den Motor bei niedriger Drehzahl mit Vollgas hochzudrehen. Diese Regel gilt nicht nur für das Einfahren, sondern ist jederzeit zu beachten.
4. Bei Erreichen eines Kilometerstandes von 1 600 km können Sie das Motorrad mit Vollgas fahren, die Drehzahl des Motors sollte jedoch niemals 8 500 U/min. überschreiten.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift-pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness may be greatly reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que se aumente la velocidad poco a poco. El buen equilibrio de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad de motor, apriete la palanca de embrague de nuevo y pásela a la segunda levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del puño de acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán aplicarse al mismo tiempo, y no se deben aplicarse tan fuertemente que se bloquee completamente las ruedas, sino el rendimiento de frenaje será notablemente reducido ocasionando la pérdida de control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

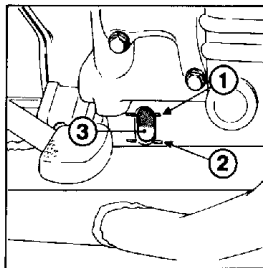
1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie mit dem Motor im Leerlauf den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Gangschaltpedal niederdrücken.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

Engine Oil

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated. Place the motorcycle on the center stand and check oil level. Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the inspection window (3). Add recommended oil (page 48) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter replaced at the maintenance intervals shown on page 129.

If the inside of the inspection window is dirty, move the wiper (4) to clean, using a screwdriver.



MANTENTIMIENTO

Aceite para motor

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. Apoye la motocicleta en el soporte central y revise el nivel del aceite. El nivel de aceite deberá mantenerse entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel observable por la ventanilla de inspección (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág. 48) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá cambiarse y el filtro de aceite reemplazarse con la frecuencia de servicios de mantenimiento indicada en la pág. 129.

Si el interior de la ventanilla de inspección está sucio, haga mover el limpiador (4) para limpiarlo utilizando un destornillador.

ENTRETIEN

Huile moteur

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. Appuyer la motocyclette sur la béquille centrale et vérifier le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit être entre la marque haute (1) et la basse (2) sur la fenêtre d'inspection (3). Ajouter de l'huile recommandée (page 49) jusqu'à la marque haute (1), si nécessaire. L'huile doit être renouvelée et le filtre à huile, remplacé à l'intervalle indiqué à page 129.

Si l'intérieur de l'orifice de visite est encrassé, faire bouger le nettoyeur (4) à l'aide d'un tournevis, pour nettoyer l'orifice.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf und überprüfen Sie den Ölstand. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen des Kontrollfensters (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 49) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Austauschen des Ölfilters bei den auf Seite 129 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

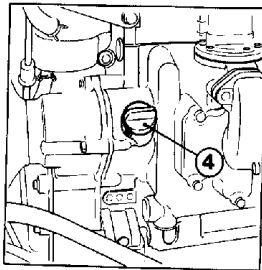
Wenn das Schauglas innen verschmutzt es, kann es mit dem Wischer (4), den man mit einem Schraubenzieher bewegt, gereinigt werden.

Perform the oil change in the following manner. Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap (4).
2. Place an empty oil drain pan under the crankcase and then remove the drain plug (5). Also remove the oil filter bolt (6) and filter element.

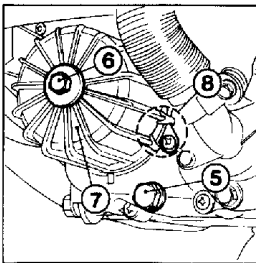
NOTE: The coolant and oil drain plugs are both located on the front engine cover. Ensure that the correct bolt is released. Oil plug 17mm, coolant plug 14mm.

3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.



Efectue el cambio de aceite en la siguiente manera. Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa de la boca de suministro de aceite (4).
2. Coloque un receptáculo vacío debajo del cárter, y quite el tampón de drenaje (5). También quite el tornillo (6) del filtro de aceite así como el elemento del filtro.
3. Haga jugar el pedal del kickstarter varias veces para purgar completamente el resto del aceite.



Effectuer le changement de l'huile de la façon suivante. Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon du trou de remplissage (4).
2. Disposer un récipient sous le carter, puis retirer le bouchon de vidange (5). Enlever aussi la vis du filtre à huile (6) et l'élément du filtre.
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.

Führen Sie den Ölwechsel auf die folgende Weise durch. Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß (4).
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter das Kurbelgehäuse und entfernen Sie die Ölablaßschraube (5). Entfernen Sie ebenfalls die Ölfilterschraube (6) und den Filtereinsatz.
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.

4. Reinstall the plug (5), making sure that the plain washer is in good condition.
5. Install the oil filter element and tighten the filter cover (7), making sure the O-ring is in good condition.

CAUTION: When reinstalling, align the alignment marks (8).

6. Fill with approx. 3.5 liters (3.7 U.S. qt., 3.1 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 129, depending upon the severity of dust conditions.

-
4. Remonte el tampón (5), asegurándose de que la arandela plana se encuentre en buen estado.
 5. Instale el elemento del filtro de aceite y apriete la cubierta del filtro (7), asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.

PRECAUCIONES: Al remontar las piezas, alinee las marcas de alineación (8).

6. Rellene el cárter con 3,5 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar por unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue el aceite, si es necesario.

PRECAUCIONES: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 129, conforme a las condiciones de polvos de la zona de conducción.

4. Remettre le bouchon (5), en s'assurant que la rondelle se trouve en bon état.
5. Installer l'élément du filtre à huile et serrer le couvercle du filtre (7), en s'assurant que le joint se trouve en bon état.

PRECAUTIONS: Lorsqu'on installe l'élément du filtre, aligner les repères d'alignement (8).

6. Remplir le carter de l'huile de la qualité recommandée de 3,5 litres environ. Démarrer le moteur et laisser tourner le même plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

PRECAUTIONS: Changer de l'huile plus souvent que recommandé à page 129, lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

-
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (5) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.
 5. Setzen Sie das Ölfilterelement ein und bringen Sie den Filterdeckel (7) an, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.

WARNUNG: Richten Sie ihn beim Einbauen auf die Einstellmarken (8) aus.

6. Füllen Sie ungefähr 3,5 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

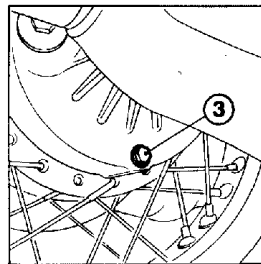
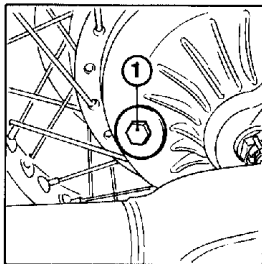
WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 129 empfohlen.

Final Drive Gear Oil and Driveshaft Lubrication

Place the motorcycle on the center stand and check the level by removing the oil filler cap (1). Oil level must be maintained up to the filler neck (2). Add oil to the neck if necessary.

Final drive gear oil change:

1. Remove the oil filler cap (1).
2. Place drain pan under the final drive gear case and then remove the drain plug (3).



Huile engrenages de réductions finales et lubrification des joints de l'arbre moteur

Appuyer la motocyclette sur la béquille centrale et vérifier le niveau d'huile en enlevant le bouchon du trou de remplissage (1). Le niveau d'huile doit être maintenu jusqu'au goulot de remplissage (2). Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

Changement de l'huile engrenages de réductions finales:

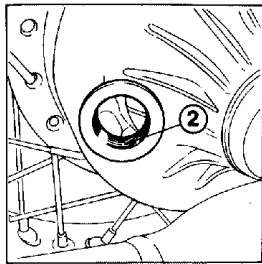
1. Enlever le bouchon du trou de remplissage (1).
2. Disposer un récipient sous le carter d'engrenages de réductions finales, ensuite, enlever le bouchon de vidange (3).

Aceite para el engranaje de mando final y lubricación de las juntas del eje motor

Apoye la motocicleta en el soporte central y revise el nivel quitando la tapa de la boca de suministro de aceite (1). El nivel de aceite deberá estar hasta el cuello de relleno (2). Agregue el aceite hasta el nivel del cuello, si es necesario.

Cambio del aceite para el engranaje de mando final:

1. Quite la tapa de la boca de suministro de aceite (1).
2. Coloque un recipiente debajo del cárter del engranaje de mando final y, luego, quite el tampón de drenaje (3).



Hinterradachs Antrieb-Getriebeöl und Schmierung des Kardanwellengelenkes

Böcken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf und überprüfen Sie den Ölstand, indem Sie den Öleinfüllverschluß (1) abschrauben. Der Ölstand muß bis zum Öleinfüllstutzen (2) reichen. Falls erforderlich, füllen Sie in den Öleinfüllstutzen noch etwas Öl ein.

Hinterradachs Antrieb-Getriebeölwechsel:

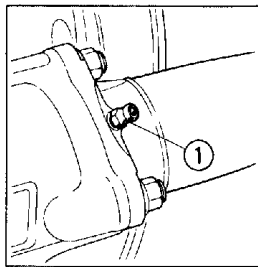
1. Schrauben Sie den Öleinfüllverschluß (1) ab.
2. Stellen Sie eine Ölauffangschale unter das Hinterradachs Antriebgehäuse und schrauben Sie dann die Ablassschraube (3) ab.

WARNING: When draining or filling, take care not to allow foreign materials to enter the case and not to allow the oil to contaminate the tire and wheel.

3. Rotate the rear wheel by hand to aid in complete draining.
4. Reinstall the drain plug (3), making sure that the plain washer is in good condition.
5. Fill the gear case up to filler neck with fresh oil of the recommended grade (page 48);
Oil capacity: 200–220 cc (6.8 – 7.5 ozs.)

Driveshaft joint lubrication:

A lubrication point (1) is located as shown in Figure. Apply approx. 18 gr. (20 cc) of lithium-based multipurpose grease with MoS₂-additive every 10,000 km or 6 months.



ATENCION: Cuando se drene o se rellene el aceite, tenga cuidado de no permitir introducción de ninguna materia extranjera en el cárter ni permitir el aceite que contamine las llantas y ruedas.

3. Haga girar la rueda trasera a mano para acelerar el drenaje del aceite.
4. Remonte el tampón de drenaje (3), asegurándose de que la arandela plana se encuentre en buen estado.
5. Llene la caja de engranajes hasta el cuello de relleno con el nuevo aceite de la calidad recomendada (pág. 48).
Capacidad de aceite: 200–220 c.c.

Lubrificación de las juntas del eje motor:

El punto de engrase (1) está situada como se muestra en la figura. Aplique unos 18 gramos (20 c.c.) de grasa de utilidad múltiple en base de litio con aditivo de MoS₂ cada 10.000 km de recorrido o cada seis meses.

ATTENTION: Lors de vidange ou de remplissage, prendre soin de ne pas permettre une pénétration des matières étrangères dans le carter ni permettre à l'huile de contaminer les pneus et les roues.

3. Tourner la roue arrière à la main pour accélérer la vidange.
4. Remettre le bouchon de vidange (3), en s'assurant que la roudelle se trouve en bon état.
5. Remplir le carter jusqu'au goulot de remplissage de l'huile neuve de la qualité recommandée. (page 49).
Capacité du carter: 200 – 220 c.c.

Lubrification des joints de l'arbre moteur:

Le embout de graissage (1) se trouve dans la position montrée dans la figure. Applique la graisse à utilité multiple en base de lithium avec l'additif de MoS₂ toutes les 10.000 km de marche ou tous les six mois.

WARNUNG: Beim Ablassen oder Einfüllen von Öl sollten Sie darauf achten, daß keine Fremdkörper in das Gehäuse gelangen und daß Reifen und Räder nicht durch Öl verschmutzt werden.

3. Drehen Sie das Hinterrad von Hand, um das Ablaufen von Öl zu erleichtern.
4. Schrauben Sie die Ablassschraube (3) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß die Dichtung in gutem Zustand ist.
5. Füllen Sie das Getriebegehäuse bis zum Einfüllstutzen mit frischem Öl der empfohlenen Qualität (Seite 49) auf. Ölfassungsvermögen: 200 – 220 cm³.

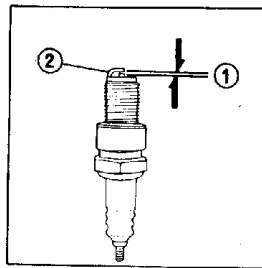
Schmierung des Kardanwellengelenkes:

Ein Schmiernippel (1) befindet sich an der in der Abbildung gezeigten Stelle. Alle 10.000 km oder sechs Monate ungefähr 18 Gramm (ca. 20 ccm) eines Mehrzeck-Schmierfettes auf Lithiumbasis mit MoS₂-Zusatz einfüllen.

Spark Plugs

NGK DR8ES-L (general type: NGK D-8ESL or ND X24ES) is standard and will prove satisfactory under most riding conditions.

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Regap to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1). Measure with a feeler gauge and adjust by bending the side electrode (2) only. Do not overtighten.



Bujías

Las bujías estándares NGK DR8ES-L (Tipo general: NGK D8ESL o ND X24ES) serán las satisfactorias para casi todos los casos de conducción.

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en la bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si haya depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si esté excesivamente corroída o manchada. Utilice una escoba de bujía para limpiar la bujía o un cepillo de alambre; luego, limpie en una solución y séquela.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6–0,7 mm (1). Médala con un calibre de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougies

Les bougies standards NGK DR8ES-L (Type général: NGK D8ESL ou ND X24ES) donneront satisfaction dans la plupart des conditions de conduite.

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerzen

Die Standardzündkerzen NGK DR8ES-L (Normalausführung: NGK D8ESL oder ND X24ES) erweisen sich für die meisten Fahrbedingungen als zufriedenstellend.

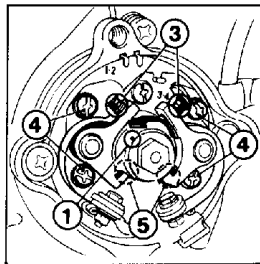
1. Ziehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Speziälschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Ignition Timing

CAUTION: Contact breaker point and ignition timing adjustments must be made only in reference with the dot marked point cam lobe (1).

Contact breaker point:

1. Remove the point cover and generator cover hole cap (2).
2. Open contact points (3) with finger and examine. Pitted or burned points should be replaced and condensers checked. Gray discoloration can be cleaned with a point file (carefully). Then clean with unwaxed paper or point cleaner.

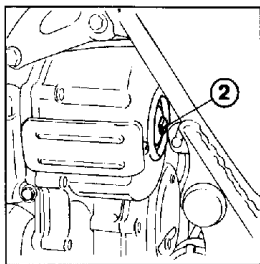


Distribución del encendido

PRECAUCIONES: El ajuste del punto de contacto del ruptor y el de distribución del encendido deberán efectuarse sólo haciendo referencia al puntito que marca el lóbullo de leva (1).

Ajuste del punto de contacto del ruptor:

1. Quite la cubierta del contacto y la tapa del agujero (2) de la cubierta del generador.
2. Abra los contactos (3) con los dedos y examínelos. Los contactos quemados deberán reemplazarse y los condensadores revisarse. Cambios de color a gris deberán eliminarse con una lima cuidadosamente y, en seguida, limpiarse con un papel de celofano o un limpiador de contactos.



Temps d'allumage

PRECAUTIONS: Le réglage des plateaux rupteurs et du temps d'allumage doit s'effectuer seulement en se reportant au lobe de came du plateau marqué par petit point (1).

Plateaux rupteurs:

1. Enlever le couvercle du plateau et le bouchon du trou du couvercle de l'alternateur (2).
2. Ouvrir les plateaux de contact (3) à la main et les vérifier. Les contacts doivent être remplacés s'ils sont attaqués ou brûlés, puis vérifier les condensateurs. Limer la surface décolorée en gris à l'aide d'une lime soigneusement. Ensuite, la nettoyer à l'aide d'un papier non ciré ou d'un nettoyeur des points.

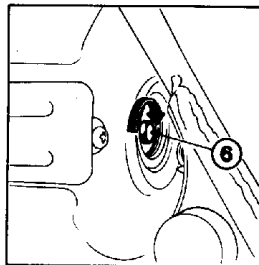
Zündzeitpunktverstellung

VORSICHT: Die Einstellung der Unterbrecherkontakte und die Zündzeitpunktverstellung sollte nur unter Beachtung der Punktmarkierungen des Nockenbuckels (1) durchgeführt werden.

Unterbrecherkontakt:

1. Entfernen Sie den Unterbrecherkontaktdeckel und die Abschlußkappe des Lichtmaschinendeckels (2).
2. Öffnen Sie die Unterbrecherkontakte mit den Fingern und überprüfen Sie diese. Sind sie verschmutzt oder eingebrannt, sollte Sie diese auswechseln und die Kondensatoren überprüfen. Eine graue Verfärbung kann mit einer Kontaktfeile (vorsichtig) entfernt werden. Reinigen Sie die Unterbrecherkontakte dann mit nicht gewachstem Papier oder einem Kontaktreinigungsmittel.

3. Rotate the generator rotor (6) clockwise and check each point gap at its maximum. The standard gap is 0.3–0.4mm (0.012–0.016in.).
4. To adjust the gap, loosen the screws (4) and move the point plate. Tighten the screws (4) and recheck the gap.



3. Faire tourner le rotor de l'alternateur (6) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre, et vérifier l'écartement maximum de chaque rupteur. L'écartement standard est de 0,3 – 0,4 mm.
4. Pour régler l'écartement, desserrer les vis (4) et déplacer le plateau rupteur. Resserrer les vis (4) une fois obtenu le réglage.

3. Haga girar el rotor del generador (6) en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj y revise cada entrehierro del contacto en su valor máximo. El entrehierro estándar es de 0,3 – 0,4 mm.
4. Para ajustar el entrehierro, afloje los tornillos (4) y desmonte la placa de contacto, apriete los tornillos (4) y revise el entrehierro de nuevo.

3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor (6) im Uhrzeigersinn und überprüfen Sie jeden Unterbrecherkontakt bei seiner maximalen Öffnung. Der normale Kontaktabstand beträgt 0,3 – 0,4 mm.
4. Zum Einstellen des Kontaktabstandes lösen Sie die Schrauben (4) und bewegen die Kontaktplatte. Ziehen Sie dann die Schrauben (4) wieder an und überprüfen Sie nochmals den Kontaktabstand.

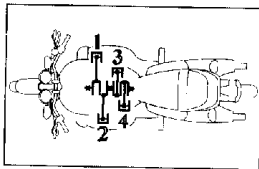
Ignition timing:

Do not perform this operation until point gaps have been adjusted.

NOTE: The cylinders are numbered as shown.

1. Remove the timing mark hole cap (1) and generator cover hole cap (see page 74).

WARNING: Stop the engine before removing the timing mark hole cap.



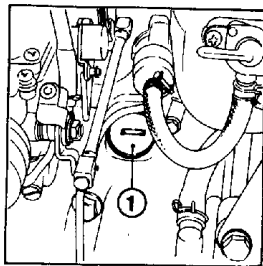
Ajuste de la distribución del encendido:

No efectue este ajuste antes de ajustar completamente el entrehierro según lo expuesto anterior.

NOTA: Los cilindros están numerados como se muestra en el diseño.

1. Quite la tapa del agujero (1) de la marca de distribución y la tapa del agujero de la cubierta del generador. (Vea pág. 74).

ATENCION: Pare el motor antes de quitar la tapa del agujero de la marca de distribución.



Temps d'allumage:

Ne pas effectuer cette opération avant de régler complètement l'écartement de chacun des points de contact, du rupteur.

NOTE: Les cylindres sont numérotés comme l'indiqué le dessin ci-dessous:

1. Enlever le bouchon du trou de repère de temps d'allumage et le bouchon du trou pour le couvercle de l'alternateur. (Voir page 75).

ATTENTION: Arrêter le moteur lorsqu'on dépose le bouchon du trou de repère de temps d'allumage.

Zündzeitpunktverstellung:

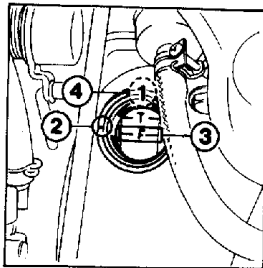
Führen Sie diese Einstellung erst nach Justieren der Unterbrecherkontaktabstände durch.

ZUR BEACHTUNG: Die Zylinder sind gemäß Abbildung nummeriert.

1. Entfernen Sie Abschlußkappe (1) der Einstellungsmarkierungsöffnung (siehe Seite 75).

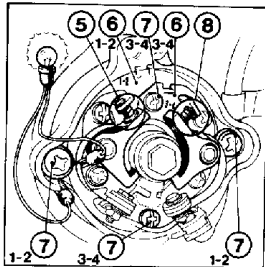
WARNUNG: Stellen Sie den Motor ab, bevor Sie die Abschlußkappe der Einstellungsmarkierungsöffnung entfernen.

2. Rotate the generator rotor clockwise and align the "F-1" timing mark (3) (4) (1-2 cylinder) to the index mark (2). Make sure the dot marked point cam is lifting the heel of the 1-2 cylinder breaker point arm (see page 74 (5)) and at this time the points (5) should just start to open. To determine accurately the exact moment of point opening, connect a test light (12V-3W) across the 1-2 cylinder breaker points (5) and turn the ignition switch to ON.



2. Faire tourner le rotor de l'alternateur dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère de temps d'allumage "F-1" (3), (4) (cylindre 1-2) avec le repère d'indice (2). S'assurer que la came de contact marquée par un point pousse l'extrémité du bras de contact du rupteur du cylindre 1-2 en haut (voir page 74 (5)) et, en même temps, ces contacts (5) doivent être au point de s'ouvrir. Pour déterminer exactement le moment d'ouverture des contacts, attacher une lampe d'essai (12 V - 3 W) à travers les contacts des rupteurs du cylindre 1-2 (5) et mettre l'interrupteur d'allumage sur la position ON.

2. Haga girar el rotor del generador en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj y alinee las marcas de distribución "F-1" (3), (4) (cilindro 1-2) con la marca de índice (1). Asegúrese de que la leva de contacto marcada con un puntito esté levantando la extremidad del brazo del punto de interruptor del cilindro 1-2 (vea pág. 74 (5)) y, en este momento, los contactos (5) deberán estar en punto de abrirse. Para determinar el momento exacto de abrir el contacto, conecte una lámpara de prueba (12V, 3W) a través de los puntos de contacto del cilindro 1-2 (5) y coloque el interruptor del encendido en posición ON.



2. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor im Uhrzeigersinn und richten Sie die "F-1" Einstellmarkierung (3) bzw. (4) (Zylinder 1 - 2) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß der durch Punkte markierte Nockenbuckel das hintere Ende des Unterbrecherkontaktarmes für die Zylinder 1 - 2 (Siehe Seite 74(5)) anhebt, während sich die Unterbrecherkontakte (5) zur gleichen Zeit gerade öffnen sollten. Um den exakten Zeitpunkt des Öffnens der Unterbrecherkontakte genau zu bestimmen, schließen Sie eine Prüflampe (12 V - 3 W) über die Unterbrecherkontakte (5) für die Zylinder 1 - 2 an und stellen das Zündschloß auf "ON" (Ein).

3. Adjustment is made by loosening the screws (7) and carefully rotating the base plate (6) until the test light flickers.

NOTE: Rotating the base plate (6) clockwise will retard ignition timing, and vice versa.

4. Next connect the test light to 3-4 cylinder breaker points (8).
Rotate the crankshaft 180° (1/2 turn) and align the "F-2" (3-4 cylinder) timing mark to the index mark (2). Check and adjust in the same manner as described in steps 2 and 3.
5. Recheck the point gaps and ignition timing.

-
3. El ajuste se efectúa aflojando los tornillos (7) y haciendo girar cuidadosamente la placa de base (6) hasta que la lámpara de prueba dé una luz intermitente.

NOTA: Haga girar la placa de base (6) en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj, y la distribución del encendido será retardada; y en el sentido inverso, avanzada.

4. Luego, conecte la lámpara de prueba a los puntos de contacto de los cilindros 3-4 (8). Haga girar el cigüeñal por 180° (media vuelta) y alinee la marca de distribución "F-2" (cilindro 3-4) con la marca de índice (2). Revise y ajuste en la misma manera descrita en los pasos 2 y 3.
5. Revise el entrehierro de contactos y la distribución del encendido de nuevo.

3. Le réglage s'effectue en desserrant les vis (7) et en faisant tourner soigneusement la plaque de base (6) jusqu'à ce que la lampe d'essai tremblote.

NOTE: Faire tourner la plaque de base (6) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre, le temps d'allumage sera retardé; et la faire tourner dans le sens contraire, il sera avancé.

4. Puis, attacher la lampe d'essai aux points du rupteur du cylindre 3-4 (8). Faire tourner le vilebrequin de 180° (1/2 tour) et aligner le repère de temps d'allumage "F-2" (cylindre 3-4) avec le repère d'indice (2). Vérifier et régler de la même façon décrite dans les démarches 2 et 3 ci-haut.
5. Vérifier à nouveau l'écartement des contacts et le temps d'allumage.

-
3. Die Einstellung kann vorgenommen werden, indem Sie die Schrauben (7) lösen und die Grundplatte (6) vorsichtig drehen, bis die Prüflampe aufleuchtet.

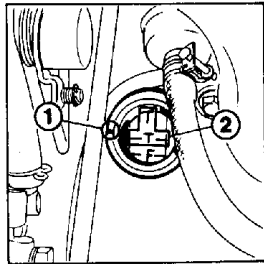
ZUR BEACHTUNG: Durch Drehen der Grundplatte (6) im Uhrzeigersinn wird der Zündzeitpunkt verzögert, und umgekehrt.

4. Schließen Sie dann die Prüflampe an die Unterbrecherkontakte (8) für die Zylinder 3 - 4 an. Drehen Sie die Kurbelwelle um 180° (1/2 Umdrehung) und richten Sie die "F-2" Einstellmarkierung (für die Zylinder 3 - 4) auf die Indexmarkierung (2) aus. Nehmen Sie die Überprüfung und Einstellung genauso vor, wie in den Abschnitten 2 und 3 beschrieben. (nur kleine Grundplatte Zyl. 3-4 vorstellen)
5. Überprüfen Sie nochmals die Unterbrecherkontaktabstände und die Zündzeitpunkteinstellung.

Valve Tappet Clearance

The checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Remove the timing mark hole cap (page 78) and both valve covers.
2. Rotate the generator rotor clockwise and align the "T-1" mark (2) with the index mark (1). Make sure the No. 1 piston is at TDC of the compression stroke by feeling the tappets with fingers. If the No. 1 cylinder tappets are free, it is an indication that the No. 1 cylinder is at TDC of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the crankshaft 360° and realign the marks.



Jeu des soupapes

Le vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Enlever le bouchon du trou de repère de temps d'allumage (page 79) et les couvercles de deux soupapes.
2. Faire tourner le rotor de l'altinateur dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner la repère "T-1" avec la repère d'indice (1). S'assurer que le piston No. 1 soit au PMH (point mort haut) de la course de compression en touchant les taquets à la main. Si les taquets du cylindre No. 1 sont libres, ceci indique que le cylindre No. 1 est au PMH de la course de compression. S'ils sont rigides faire tourner le vilebrequin de 360° et aligner les repères à nouveau.

Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Quite la tapa del agujero de la marca de distribución (pág. 78) y las cubiertas de ambas válvulas.
2. Haga girar el rotor del generador en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj y alinee la marca "T-1" (2) con la marca de índice (1). Asegúrese de que el pistón No. 1 esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando el taqué con los dedos. Si los taqués del cilindro No. 1 están libres, esto quiere decir que el cilindro No. 1 está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si los taqués están apretados, haga girar el cigüeñal por 360° y realinee las marcas.

Ventilspiel

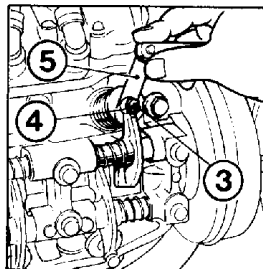
Überprüfen und Einstellen des Stößelspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Entfernen Sie die Abschlußkappe der Einstellmarkierungsöffnung (Seite 79) und beide Ventildeckel.
2. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor im Uhrzeigersinn und richten Sie die "T-2" Markierung (2) auf die Indexmarkierung (1) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben Nr. 1 am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abtasten. Wenn die Kipphebel des Zylinders Nr. 1 frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Zylinder Nr. 1 an seinen oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

3. Check the clearance of the valves indicated by "O" in the table below with the feeler gauge (5).

Cylinder	No. 1	No. 2	No. 3	No. 4
Intake valve	O	X	X	O
Exhaust valve	O	X	O	X

4. Adjustment is made by loosening the lock nut (4) and turning screw (3). After tightening the lock nut (4), recheck the clearance.
5. Next, rotate the crankshaft 360° and align the marks "T-1", check and adjust the tappet clearances indicated by "X" in the table above.



3. Revise la luz de válvulas indicada por "O" en la table dada a continuación con un calibre de espesor (5). Luz de válvulas normal (IN y EX.): 0,1 mm

Cilindro	No. 1	No. 2	No. 3	No. 4
Válvula de admisión	O	X	X	O
Válvula de descarga	O	X	O	X

4. El ajuste se efectúa aflojando la contra-tuerca (4) y haciendo girar el tornillo (3). Después de haber apretado la contra-tuerca (4), revise la luz de nuevo.
5. Luego, haga girar el cigüeñal por 360° y alinee las marcas y revise y ajuste la luz de válvulas indicada por "X" en la table indicada arriba.

3. Vérifier le jeu des soupapes indiqué par "O" dans le tableau ci-dessous à l'aide d'une jauge d'épaisseur (5).

Cylindre	No. 1	No. 2	No. 3	No. 4
Soupape d'admission	O	X	X	O
Soupape d'échappement	O	X	O	X

4. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (4) et en dévissant la vis (3). Après le resserrage du contre-écrou (4), vérifier le jeu à nouveau.
5. Ensuite, faire tourner le vilebrequin de 360° et aligner les repères. Puis, vérifier et régler les jeux des soupapes indiqués par "X" du tableau ci-haut.

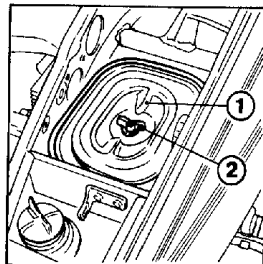
3. Überprüfen Sie das in der folgenden Tabelle durch "O" angezeigte Ventilspiel mit Hilfe einer Fühlerlehre (5). Normales Ventilspiel (Einlaß- und Auslaßventil): 0,1 mm.

Zylinder	Nr. 1	Nr. 2	Nr. 3	Nr. 4
Einlaßventil	O	X	X	O
Auslaßventil	O	X	O	X

4. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (4) und Drehen der Schraube (3) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegenmutter (4) nochmals das Ventilspiel.
5. Drehen Sie dann die Kurbelwelle um 360°, richten Sie die Markierungen aus und überprüfen bzw. justieren Sie das in der obigen Tabelle durch "X" angezeigte Ventilspiel.

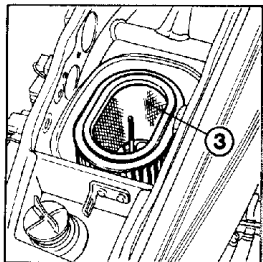
Air Cleaner Servicing

1. Open the top and side compartments and remove the tool tray.
2. Remove the air cleaner case cover (1) by unscrewing the wing nut (2). Remove the air cleaner element (3).
3. Clean the element by tapping, brushing lightly with a soft brush and then blow from the inside with an air line.



Limpieza del depurador de aire

1. Abra los compartimientos superior y lateral y saque la bandeja de herramientas.
2. Quite la cubierta de la caja del filtro de aire (1) desatornillando la tuerca de orejas (2). Quite el elemento del filtro de aire (3).
3. Limpie el elemento dando golpecitos al mismo, acepillándolo ligeramente con un cepillo y, luego, soplando un aire comprimido del interior hacia fuera.



Nettoyage du filtre à air

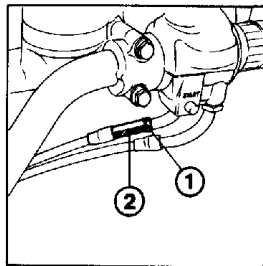
1. Ouvrir les compartiments supérieur et latéral et faire sortir le plateau à outils.
2. Enlever le couvercle du boîtier du filtre à air (1) en dévissant l'écrou à oreilles (2). Enlever l'élément du filtre à air (3).
3. Nettoyer l'élément en le secouant légèrement et en le brossant avec une brosse et, ensuite, en soufflant l'air comprimé sur la face interne.

Reinigen des Luftfilters

1. Öffnen Sie die oberen und seitlichen Fächer und entfernen Sie den Werkzeugbehälter.
2. Entfernen Sie den Luftfilter-Gehäusedeckel (1), indem Sie die Flügelmutter (2) abschrauben. Entfernen Sie den Luftfiltereinsatz (3).
3. Reinigen Sie den Einsatz durch Abklopfen, vorsichtiges Abbürsten mit einer weichen Bürste sowie durch Ausblasen von der Innenseite her.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip play at the grip. Standard play is approx. 10 – 15° of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 10–15°, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

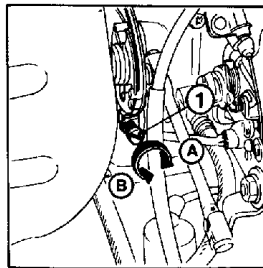
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 10 – 15° environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régulateur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr 10 – 15° der Griffdrehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 900 rpm by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor de marcha en vacío a 900 rpm, mediante el tornillo de tope (1). Haga girar el tornillo de tope en la dirección de (A), y la velocidad del motor será aumentada; y en la dirección de (B), reducida.

Régulage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à 900 t.p.m. en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

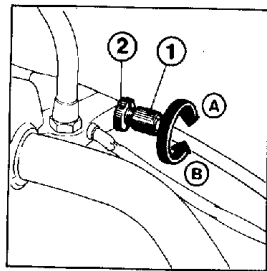
Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 900 U/min. ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 5–15mm (0.2–0.6 in.) at the lever end. To adjust, perform the following steps.

1. Loosen the lock nuts (2) and (4) and turn the adjusting bolts (1) and (3) all the way in the direction (A).



Réglage de l'embrayage

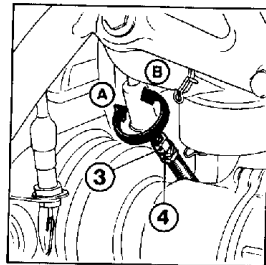
Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 5 – 15 mm, mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

1. Desserrer les contre-écrous (2) et (4), et faire tourner les vis de réglage (1) et (3) jusqu'au fond dans la direction (A).

Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 5 – 15 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmuttern (2) und (4) und drehen Sie die Einstellschrauben (1) und (3) in Richtung (A), bis sie sich nicht mehr weiterdrehen lassen.

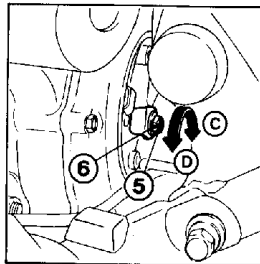


Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca del embrague es de 5–15 mm, medido en la extremidad de la palanca. Para ajustar el juego, proceda como sigue:

1. Afloje las contra-tuercas (2) y (4) y haga girar los tornillos de ajuste (1) y (3) completamente en la dirección de (A).

2. Remove the clutch cover. Loosen the lock nut (6) and turn the adjusting screw (5) in the direction (C) until a slight resistance is felt. From this position, turn the screw (5) in the direction (D) 3/4 turn. Tighten the lock nut (6).
3. Turn the cable adjusting bolt (3) in the (B) direction so that there is approx. 15mm (5/8") of clutch lever free play. The remaining clutch lever free play is obtained by the clutch cable adjusting bolt (1).
4. After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging.



2. Quite la cubierta del embrague. Afloje la contra-tuerca (6) y haga girar el tornillo de ajuste (5) en la dirección de (C) hasta que se sienta una resistencia ligera. Desde esta posición, haga girar el tornillo (5) en la dirección de (D) en 3/4 de vuelta. Apriete la contra-tuerca (6).
3. Haga girar el tornillo de ajuste del cable (3) en la dirección de (B) de modo que haya un juego libre de 15 mm, aprox. de la palanca del embrague. Se obtiene el juego libre de la palanca del embrague restante mediante el tornillo de ajuste de del cable del embrague (1).
4. Después de efectuar el ajuste, revise para ver si el embrague no resbale y si se engrane correctamente el embrague.

2. Enlever le couvercle de l'embrayage. Desserrer le contre-écrou (6) et faire tourner la vis de réglage (5) dans la direction (C) jusqu'à ce qu'on sente une résistance légère. De cette position, faire tourner la vis (5) de 3/4 tour dans la direction (D). Serrer le contre-écrou (6).
3. Faire tourner la vis de réglage des câbles (3) dans la direction de (B) de sorte qu'il y ait un jeu libre du levier de l'embrayage de 15 mm environ. Le reste du jeu libre du levier de l'embrayage est obtenu au moyen de la vis de réglage des câbles de l'embrayage (1).
4. Après avoir effectué ce réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que celui-ci se débraye correctement.

2. Entfernen Sie den Kupplungsgehäusedeckel. Lösen Sie die Gegenmutter (6) und drehen Sie die Einstellschraube (5) in Richtung (C) bis Sie einen leichten Widerstand spüren. Drehen Sie die Einstellschraube (5) von dieser Position aus in Richtung (D) um eine 3/4 Drehung. Ziehen Sie dann die Gegenmutter (6) an.
3. Drehen Sie die Kupplungskabel-Einstellschraube (3) in Richtung (B), so daß das Kupplungshebelspiel ungefähr 15 mm beträgt. Das restliche Kupplungshebelspiel können Sie durch entsprechendes Verstellen der Kupplungskabel-Einstellschraube (1) einstellen.
4. Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird.

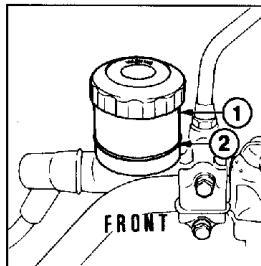
Front and Rear Brakes

Brake fluid:

The fluid reservoirs are located at the right handlebar bracket for the front brake and inside the right side cover for the rear brake.

The brake fluid level in the reservoir must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. Whenever the level falls near the lower level mark (2), check the brake pads for wear (see page 100). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate fluid leak. Consult nearest Honda dealer.

Recommended brake fluid: SAE J1703



Freins avant et arrière

Liquide de frein:

Les réservoirs de liquide de frein se trouvent sur le support du guidon du côté droit pour le frein avant et dans l'intérieur du couvercle latéral du côté gauche pour le frein arrière.

Le niveau de liquide de frein du réservoir doit être maintenu entre le repère haute (1) et le bas (2). Toutes les fois que le niveau tombe au-delà du repère du niveau bas (2), vérifier l'état d'usure des sabots de frein (voir page 101). Si l'usure des sabots de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite de liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Liquide de frein recommandé: SAE J1703

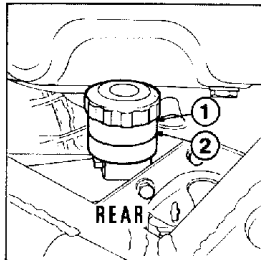
Frenos delantero y trasero

Líquido de freno:

Los depósitos de líquido están situados en el soporte del manubrio del lado derecho para el freno delantero y en el interior de la cubierta lateral derecha para el freno trasero.

El nivel del líquido de freno deberá mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y el inferior (2). Cada vez que se observe que el nivel caiga hasta la vecindad de la marca del nivel inferior (2), revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág. 100). Si el desgaste de las zapatas no exceda al límite, esto por lo usual indica una fuga del líquido. Consulte con su distribuidor HONDA para su servicio.

Líquido de freno recomendado: SAE J 1703



Vorder- und Hinterradbremsen

Bremsflüssigkeit:

Der Bremsflüssigkeitsbehälter für die Vorderradbremse befindet sich an der rechten Lenkstangen-Befestigungsschelle und derjenige für die Hinterradbremse im rechten Seitenfach.

Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß immer zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls der Pegel bis in die Nähe der unteren Pegelmarkierung (2) absinkt, sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 101). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

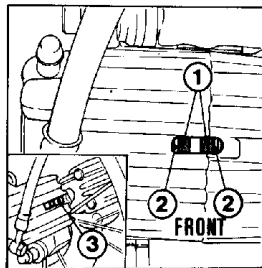
Empfohlene Bremsflüssigkeit: SAE J1703.

Brake pads:

FRONT.....Remove the inspection window cap (3). If the pad (1) is worn to the red line (2), replace all front pads as a set.

REAR.....Open the inspection window cap (4) and if the edge of either the right or left red mark (5) reaches the red zone (6), replace both pads as a set.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary, consult your Honda dealer



Sabots de frein:

AVANT: Enlever le bouchon de la fenêtre d'inspection (3). Si l'on observe l'usure jusqu'à la ligne rouge (2), remplacer tous les sabots de frein comme un ensemble par des nouveaux.

ARRIERE: Ouvrir le bouchon de la fenêtre d'inspection (4) et si l'extrémité d'une des repères rouges à la droite ou à la gauche (5) atteint la zone rouge (6), remplacer les deux sabots comme un ensemble par des nouveaux.

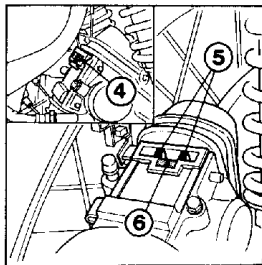
NOTE: N'utiliser que des sabots de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Zapatas del freno :

DELANTERAS Desmonte la tapa de la ventanilla de inspección (3). Si la zapata está desgastada hasta la línea roja (2), reemplace todas las zapatas delanteras como un conjunto.

TRASERAS Abra la tapa de la ventanilla de inspección (4) y cuando el borde de una marca roja del lado derecho o izquierdo (5) llegue a la zona roja (6), reemplace ambas zapatas como un conjunto.

NOTA: Utilice sólo las zapatas de fricción de repuesto genuinas de HONDA. Cuando es necesario efectuar trabajos de mantenimiento para los frenos, consulte con su agente HONDA.



Bremsbeläge:

VORDERRADBREMSE Entfernen Sie Abschlußkappe (3) des Kontrollfensters. Falls der Bremsbelag bis zur roten Linie (2) abgenutzt ist, sollten Sie alle vorderen Bremsbeläge als kompletten Satz auswechseln.

HINTERRADBREMSE Öffnen Sie die Abschlußkappe (4) des Kontrollfensters und falls die Seitenkante entweder der rechten oder linken roten Markierung (5) den roten Bereich (6) erreicht, sollten Sie beide Bremsbeläge als kompletten Satz auswechseln.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing - this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y hombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Casquillo de la horquilla trasera - La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta esté apoyada en el soporte central y palpando los casquillos de la horquilla para detectar alguna flojedad.
3. Inspeccione cuidadosamente el estado de aprieto de todos los tornillos de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arriere

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être lisse et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Buselure de la fourche arrière - Pour vérifier cet organe, pousser avec une force suffisante le buselure contre le flanc de la roue arrière, après avoir appuyé la moto sur sa béquille centrale, et en touchant la buselure de la fourche pour détecter le relâchement.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

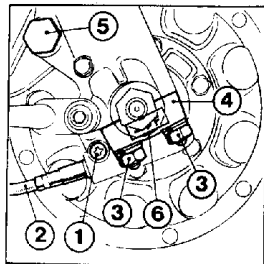
1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge - diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (2) by removing the screw (1).
3. Remove the calipers from fork legs by loosening the bolts (5).
4. Remove the nuts (3) and axle holders (4). Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is removed as this causes the caliper piston to come out, spilling brake fluid. This calls for servicing of the brake system.

5. To install, position the wheel between the fork legs, make sure that the lug on the speedometer gearbox is properly positioned to rest against the rear of the lug on the right fork leg. Install the axle



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda desde el suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable (2) del indicador de velocidad quitando el tornillo (1).
3. Quite el calibre del pie de la horquilla aflojando los tornillos (5).
4. Quite las tuercas (3) y los porta-ejes (4). Luego, desmonte la rueda delantera.

NOTA: No oprima la palanca del freno cuando la rueda esté desmontada, porque tal acción causa el pistón del calibrador que salga afuera, provocando una pérdida del líquido de freno. En tal caso, todo el sistema de frenaje deberá revisarse.

5. Para el remontaje, coloque la rueda entre los pies de la horquilla, asegúrese de que la oreja del cárter de engranaje del indicador de velocidad esté correctamente puesta de modo que se quede sobre el pie de la horquilla derecho.

Instale los porta-ejes con la flecha "F" (6) puesta hacia adelante. Apriete ligeramente las tuercas del

Dépose de la roue avant

1. Lever la roue au-dessus du sol en mettant un support sous le moteur.
2. Démonter le câble du compteur de vitesse (2) en enlevant la vis (1).
3. Démonter l'étrier de frein en desserrant les vis (5).
4. Enlever les écrous (3) des 1/2 paliers (4).

NOTE: Prendre garde de ne pas presser le levier de frein lorsque la roue est déposée. Ceci fera sortir le piston du calibrateur vers le dehors, provoquant une perte de liquide de frein. Dans ce cas, tout le système de freinage devrait être réparé.

5. Pour le remontage, placer la roue entre les bras de fourche, veiller à ce que la prise de compteur de vitesse soit placée correctement et montée sur le bras de fourche droit.

Ausbau des Vorderrades

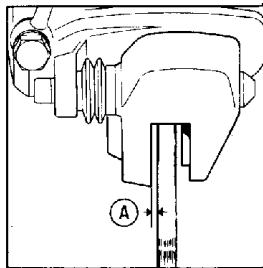
1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Geschwindigkeitsmesserkabel (2), indem Sie die Schraube (2) abschrauben.
3. Entfernen Sie die Bremszangen von den Gabelbeinen, indem Sie die Muttern (5) lösen.
4. Entfernen Sie die Muttern (3) und Vorderachsklemmschalen (4). Entfernen Sie das Vorderrad.

ZUR BEACHTUNG: Ziehen Sie bei ausgebautem Vorderrad den Handbremshebel nicht an, da sonst der Bremszylinder herausgedrückt wird und Bremsflüssigkeit ausläuft. In diesem Falle müssen Sie die gesamte Bremsanlage instandsetzen.

5. Stellen Sie beim Einbauen das Vorderrad zwischen die Gabelbeine und achten Sie darauf, daß sich der Ansatz am Geschwindigkeitsmessergehäuse in der richtigen Lage befindet und an der Rückseite des Ansatzes am rechten Gabelbein anliegt.

holders with the "F" arrow (6) forward. Tighten the forward holder nuts lightly. Fit the calipers over the discs. Install the caliper mounting bolts and tighten to the specified torque (3.0–4.0 kg-m.). Tighten forward nuts on right axle holder to specified torque (1.8–2.5 kg-m) first, then tighten rear nuts to the same torque. Measure the clearance (A) between the left caliper holder and the disc with a 0.7mm feeler gauge. If the feeler gauge is inserted easily, tighten the holder nuts in the same manner as on the right. When the feeler gauge is not inserted easily, pull the left fork leg outward until the feeler gauge is inserted smoothly and tighten the holder nuts.

WARNING: After installing the wheel, apply the brakes several times and then check if the wheel rotates freely.



porta-eje delantero.

Fije el calibre a los discos. Instale los tornillos de montaje del calibre y apriételes con una torsión de aprieto especificada (3,0–4,0 kg-m).

Primero apriete las tuercas delanteras del porta-eje derecho con una torsión especificada (1,8–2,5 kg-m) y, luego, las de la parte trasera con una misma torsión.

Mida el juego (A) entre el porta-calibre izquierdo y el disco con un calibrador de espesor de 0,7 mm. Si se inserta el calibrador de espesor con facilidad, apriete las tuercas del porta-calibre en la misma manera que la de apretar las tuercas del porta-calibre derecho. Cuando no se inserta el calibrador de espesor fácilmente, tire el pie de la horquilla izquierdo hacia afuera hasta que el calibrador entre sin ninguna dificultad y apriete las tuercas del porta-calibre.

ATENCION: Después de instalar la rueda, aplique los frenos algunas veces, y luego verifique si la rueda gire libremente.

Placer les ½ paliers avec la flèche "F" (6) avant, approcher les écrous avant.

Fixer le calibre sur les disques. Monter l'étrier de frein mettre les vis de fixation et les serrer à un couple (3,0–4,0 kg-m).

D'abord serrer les écrous AV situés sur le porte-essieu droit à un couple de serrage spécifié (1,8–2,5 kg-m), et ensuite, les écrous AR au même couple.

Mesurer le jeu (A) entre le support d'étrier gauche et le disque avec une jauge d'épaisseur de 0,7 mm. Si la jauge d'épaisseur n'est pas insérée, facilement, tirer sur le bras de fourche gauche vers l'extérieur jusqu'à ce que la jauge d'épaisseur passe librement. Dans ce cas serrer les écrous AV situés sur le ½ palier droit au couple de (1,8–2,5 kg-m) et ensuite les écrous AR au même couple, procéder de la même façon pour les écrous du ½ palier gauche.

ATTENTION: Après avoir monté la roue, appliquer les freins quelques fois et puis, s'assurer que la roue tourne librement.

Befestigen Sie die Vorderachsklemmschalen so, daß die Pfeilmarkeirung "F" (6) nach vorn weist. Ziehen Sie die vorderen Klemmschalenmuttern leicht an.

Passen Sie die Bremszangen über die Scheiben ein. Bringen Sie Bremszangen-Befestigungsschrauben an und ziehen Sie diese mit dem vorgeschriebenen Drehmoment (3,0–4,0 kg-m) fest.

Ziehen Sie Zuerst die Vordere Mutter am rechten Achsenhalter auf das vorgeschriebene Drehmoment von 1,8–2,5 kg-m, dann die rechte Mutter auf dasselbe Drehmoment an.

Messen Sie den Abstand (a) zwischen linker Bremszangen-Halterung und Scheibe mit einer 0,7mm-Fühlerlehre. Falls sich die Fühlerlehre leicht einführen läßt, ziehen Sie die Klemmschalenmuttern genauso wie auf der rechten Seite an. Falls sich die Fühlerlehre nicht leicht einführen läßt, ziehen Sie das linke Gabelbein nach außen, bis sich die Fühlerlehre einwandfrei einführen läßt und ziehen die Klemmschalenmuttern an.

WARNUNG: Nach Einbauen des Rades betätigen Sie die Bremsen mehrmals und prüfen dann nach, ob sich das Rad einwandfrei dreht.

Rear Wheel Removal

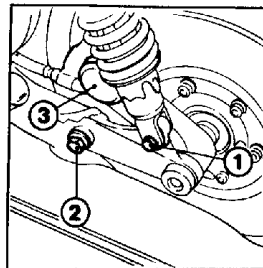
1. Place the motorcycle on its center stand.
2. Remove the lower bolts (1) attaching the shock absorbers.

NOTE: When the bolt (1) is removed, support the wheel with a block so that the axle will not interfere with the mufflers.

3. Remove the bolt (2) and support the caliper assembly (3).

WARNING: Support caliper assembly so that it does not hang on the hose. Do not twist the brake hose.

4. Remove the cotter pin (4) and unscrew the rear axle nut (5).



Desmontaje de la rueda trasera

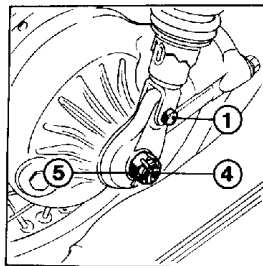
1. Apoye la motocicleta en su soporte central.
2. Quite los tornillos inferiores (1) que fijan los amortiguadores de choques.

NOTA: Cuando se quite el tornillo (1), soporte la rueda en un bloque de madera de modo que el eje no toque los silenciadores.

3. Quite el tornillo (2) y soporte el conjunto de calibrador (3).

ATENCION: Soporte el conjunto de calibrador de modo que no se cuelgue el conjunto de la manguera. No tuerza la manguera del freno.

4. Quite la clavija hendida (4) y desatornille la tuerca del eje trasero (5).



Dépose de la roue arrière

1. Appuyer la motocyclette sur sa béquille centrale.
2. Enlever les vis inférieures (1) qui attachent les amortisseurs de choques.

NOTE: Lorsque la vis (1) est enlevée, appuyer la roue sur un bloc de sorte que l'arbre ne touche pas les pots d'échappement.

3. Enlever la vis (2) et supporter l'ensemble de calibrateur (3).

ATTENTION: Supporter l'ensemble de calibrateur de sorte que celui-ci ne s'accroche pas au tuyau flexible. Ne pas tordre les tuyaux flexibles du frein.

4. Enlever la goupille (4) et dévisser l'écrou de l'arbre arrière (5).

Ausbau des Hinterrades

1. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf.
2. Entfernen Sie die unteren Schrauben (1), mit der die Stoßdämpfer befestigt sind.

ZUR BEACHTUNG: Stützen Sie das Rad nach dem Abschrauben der Schrauben (1) mit einem Keil, so daß die Achse nicht mit den Auspüffern in Berührung kommt.

3. Schrauben Sie die Schraube (2) ab und stützen Sie die Bremszange (3) ab.

WARNING: Stützen Sie die Bremszange so ab, daß sie nicht an dem Bremsschlauch hängt. Verdrehen Sie nicht den Bremsschlauch.

4. Ziehen Sie den Splint (4) heraus und lösen Sie die Hinterachsmutter (5).

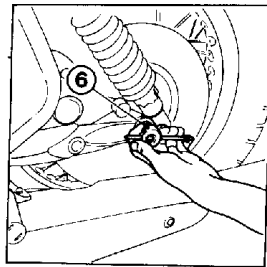
5. Raise the wheel and pull out the rear axle (6).
6. Move the wheel to the left side to separate it from the final drive gear case. Remove the wheel.
7. To install, reverse the removal procedure. Be sure the splines on the wheel hub (7) fit into the gear case (8).

WARNING: Secure the brake hose to the rear fork arms with the clamp on the arm. Always use a new cotter pin when assembling.

Torque for the axle nut: 8.0–10 kg-m (58–72 lbs-ft)

Torque for the shock absorber bolts: 3.0–4.0 kg-m (22–29 lbs-ft)

Torque for the caliper bolt: 5.5–6.0 kg-m (40–43 lbs-ft)



5. Soulever la roue et retirer le pont-arrière (6).
6. Déplacer la roue vers le côté gauche pour la séparer du carter d'engrenages de réduction finale. Enlever la roue.
7. Pour remettre, effectuer l'opération de dépose par l'ordre inverse. S'assurer que les rainures d'un moyeu de roue (7) soient réglées au boîtier d'engrenage (8).

ATTENTION: Fixer le tuyau flexible du frein au bras de la fourche arrière à l'aide d'un crampon situé sur le bras. Toujours remplacer la goupille par des nouvelles lors de remontage.

Couple de serrage des écrous de l'arbre : 8,0 – 10 kg-m.

Couple de serrage des vis pour l'amortisseur: 3,0 – 4,0 kg-m.

Couple de serrage pour la vis du calibre: 5,5 – 6,0 kg-m.

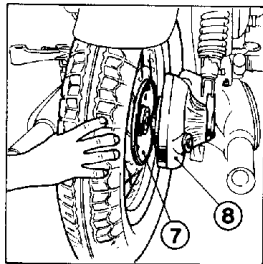
5. Levante la rueda y saque el eje trasero (6).
6. Mueva la rueda hacia el lado izquierdo para separarla de la caja de engranajes de mando final. Desmonte la rueda.
7. Para instalarla, efectue las operaciones en orden inverso del desmontaje. Asegúrese de que las ranuras del cubo de rueda (7) se ajusten a la caja de engranaje (8).

ATENCIÓN: Fije bien la manguera del freno a los brazos de la horquilla trasera mediante una abrazadera situada en el brazo. Siempre utilice una nueva clavija hendida al remontar.

Torsión de apriete de la tuerca del eje: 8,0 – 10 kg-m.

Torsión de apriete de los tornillos del amortiguador de choques: 3,0 – 4,0 kg-m.

Torsión de apriete del tornillo del calibrador: 5,6 – 6,0 kg-m.



5. Heben Sie das Rad an und ziehen Sie die Hinterradachse (6) heraus.
6. Bewegen Sie das Rad auf die linke Seite, um es aus dem Hinterradachsantreibsgehäuse zu lösen. Ziehen Sie das Rad heraus.
7. Das Einbauen erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, die Schiebekeile an der Radnabe (7) in das Getriebegehäuse (8) einzupassen.

WARNING: Befestigen Sie den Bremschlauch am hinteren Schwingenholm mit Hilfe von Klammern. Verwenden Sie beim Zusammenbauen immer einen Splint.

Drehmoment für die Achsmutter: 8,0 – 10 kg-m.

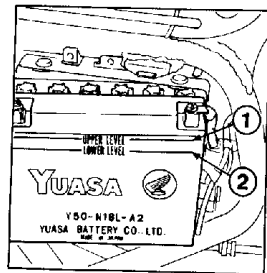
Drehmoment für die Stoßdämpferschrauben: 3,0 – 4,0 kg-m.

Drehmoment für die Schraube der Bremszange 5,5 – 6,0 kg-m.

Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 129) and Pre-riding Inspection (page 52). The electrolyte level must be maintained between upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the level. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Entretien de la batterie

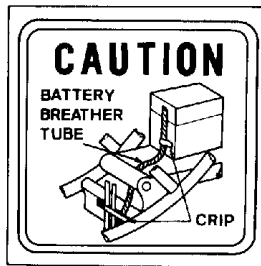
Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 129) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 53). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau haut (1) et celui-ci du niveau bas (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

PRECAUTIONS: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, eventualmente, el relleno del mismo deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 129), y en la sección Inspección antes de puesta en marcha (pág. 52). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel esté más bajo que lo indicado arriba, agregue el agua destilada. Utilice una jeringa o embudo de plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCIONES: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la figura y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.



Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 129) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 53) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

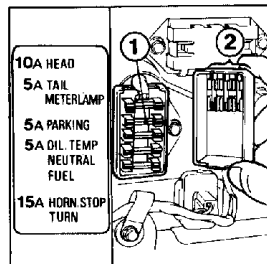
VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

Fuse Replacement

The fuse box (1) is located in the left side compartment. Main fuse (3) is installed beside the battery. When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

- | | |
|---------------|---------------------|
| (1) Fuse box | (2) Spare fuse |
| (3) Main fuse | (4) Spare main fuse |



Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles (1) se trouve au côté gauche du compartiment. Le fusible principal est monté à côté de la batterie. Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant un régime différent de celui spécifié sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

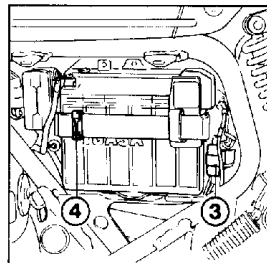
- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| (1) Boîte de fusibles | (2) Fusible de rechange |
| (3) Fusible principal | (4) Fusible principal de rechange |

Reemplazo de los fusibles

La caja de fusibles (1) está situada al lado izquierdo del compartimiento. El fusible principal (3) está instalado al lado de la batería. Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica una existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

ATENCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, y tampoco utilice un otro material conductor en lugar de un fusible.

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| (1) Caja de fusibles | (2) Fusibles de repuesto |
| (3) Fusible principal | (4) Fusible principal de repuesto |



Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten (1) befindet sich im linken Seitenfach. Die Hauptsicherung (3) ist neben der Batterie eingebaut. Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Ampèrezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| (1) Sicherungskasten | (2) Ersatzsicherungen |
| (3) Hauptsicherung | (4) Ersatzhauptsicherung |

Radiator Servicing

The cooling system should be serviced every 6 months or every 10,000 km (6,000 miles), and changed every 2 years or every 40,000 km (24,000 miles).

Recommended coolant:

Use only a high quality ethylene glycol base anti-freeze containing inhibitors for corrosion protection and specifically recommended for use in aluminum engines. The GL1000 cooling system has a 50/50 solution of anti-freeze and water from the factory.

Limpieza del radiador

El sistema de enfriamiento deberá limpiarse cada 6 meses de servicio o cada 10,000 km de recorrido, y deberá reemplazarse por uno nuevo cada dos años o cada 40,000 km de recorrido.

Líquido de refrigeración recomendado:

Utilice sólo una solución anticongelante de base de etilenglicol de buena calidad que contiene inhibidores para la protección contra corrosión y las recomendadas específicamente para el uso para motores de aluminio. El sistema de enfriamiento del GL1000 tiene una solución 50/50 de anticongelante y agua, ya llenada en la fábrica.

Nettoyage du radiateur

Le système de refroidissement doit être nettoyé tous les six mois de service ou tous les 10.000 kilomètres de marche, et remplacé tous les deux ans ou tous les 40.000 kilomètres de marche.

Liquide de refroidissement recommandé:

N'utiliser que de la solution anti-gel de base d'éthylène glycol de bonne qualité contenant des inhibiteurs pour la protection contre corrosion et recommandée spécifiquement pour l'usage pour les moteurs en aluminium. Le système de refroidissement du modèle GL1000 comporte une solution 50/50 de l'anti-gel et de l'eau remplie avant de sortir de l'usine.

Instandhaltung des Kühlers

Das Kühlsystem sollte nach jeweils 6 Monaten oder 10 000 km überholt und nach jeweils 2 Jahren oder 40 000 km ausgewechselt werden.

Empfohlenes Kühlmittel:

Verwenden Sie nur ein erstklassiges Frostschutzmittel auf Äthylenglychol-Basis, das Stabilisatoren als Korrosionsschutz enthält und ausdrücklich für die Verwendung in Aluminiummotoren empfohlen wird. Bei der Auslieferung enthält das Kühlsystem des GL1000 eine 50/50-Mischung aus Frostschutzmittel und Wasser.

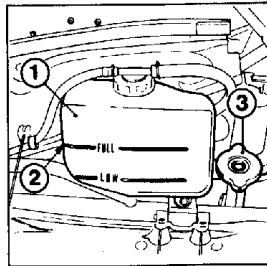
Inspection:

Check the coolant level in the reserve tank (1) when the engine is at normal operating temperature. If the level is below the FULL mark (2), top-up with coolant. If there is no coolant in the reserve tank, check for leaks and repair as necessary; then, WITH THE ENGINE COLD, check the radiator by carefully removing the pressure cap (3). If necessary, fill radiator and refit the cap and fill the reserve tank.

Coolant change:

WARNING: Do not perform this operation while the engine is hot.

1. Take out the reserve tank from the bracket and drain the coolant from it through the filler cap opening.



Inspection:

Vérifier le niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire (1) lorsque le moteur est à la température normale de fonctionnement. Si le niveau est plus bas que le repère FULL (2), faire le plein de liquide. S'il n'y a point de liquide dans le réservoir auxiliaire, vérifier pour détecter la fuite et la réparer s'il est nécessaire. Ensuite, AVEC LE MOTEUR FROID, vérifier le radiateur en enlevant le bouchon de pression (3) avec soin. S'il est nécessaire, remplir le radiateur et remettre le bouchon et remplir le réservoir auxiliaire.

Remplacement du liquide refroidissement:

ATTENTION: Ne pas effectuer cette opération lorsque le moteur est chaud.

1. Déposer le réservoir auxiliaire du support et vidanger le liquide de refroidissement du réservoir à travers l'ouverture du bouchon.

Inspección:

Revisar el nivel del líquido de refrigeración del depósito de reserva (1), cuando el motor esté en la temperatura normal de funcionamiento. Si el nivel esté más bajo que la marca FULL (2), agregue el líquido de refrigeración. Si no hay ningún líquido en el depósito de reserva, revise el depósito para ver si haya alguna fuga, y repare si es necesario; luego, CON EL MOTOR FRÍO, revise el radiador quitando con cuidado la tapa de presión (3). Si es necesario, llene el radiador y recoloque la tapa, y rellene el depósito de reserva.

Cambio del líquido de refrigeración:

ATENCION: No efectúe esta operación cuando el motor esté todavía caliente.

1. Desarme el depósito de reserva del soporte y drene el líquido de refrigeración del mismo a través de la tapa de suministro.

Überprüfung:

Überprüfen Sie den Kühlmittelstand im Reservebehälter (1), wenn der Motor die normale Betriebstemperatur hat. Falls der Pegel unter der Markierung FULL (Voll) (2) liegt, füllen Sie Kühlwasser nach. Falls sich im Reservebehälter kein Kühlwasser befindet, prüfen Sie nach, ob undichte Stellen vorhanden sind oder Reparaturarbeiten erforderlich sind; wenn DANN DER MOTOR KALT IST, überprüfen Sie den Kühler, indem Sie den Druckverschlußdeckel (3) vorsichtig abschrauben. Falls erforderlich, füllen Sie den Kühler auf, bringen den Verschlußdeckel wieder an und füllen schließlich den Reservebehälter auf.

Kühlmittelwechsel:

WARNUNG: Führen Sie diese Wartungsarbeit nicht durch, solange der Motor heiß ist.

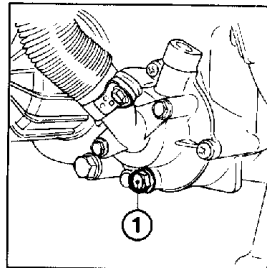
1. Ziehen Sie den Reservebehälter aus der Halterung und lassen Sie das Kühlwasser aus der Einfüllverschlußöffnung ablaufen.

CAUTION: If the radiator cap is first removed, the coolant will flow out of the radiator filler opening.

2. Remove the drain plug (1).
3. Remove the radiator cap.
4. After the coolant has been drained, reinstall the drain plug securely. Fill the radiator with the recommended coolant through the filler neck.

Cooling system capacity: 3.2 lit. (3.4 U.S. qt., 2.8 Imp. qt.)

5. Run the engine at idle speed to remove air from the cooling system. The coolant level will drop slightly. Add coolant up to the filler neck. Replace the radiator cap tightly.
6. Fill the reserve tank to the FULL mark.



PRECAUTIONS: Si l'on dépose le bouchon du radiateur avant, le liquide de refroidissement débordera de l'ouverture du radiateur.

2. Enlever le bouchon de vidange (1).
3. Enlever le bouchon du radiateur.
4. Après avoir vidangé le liquide de refroidissement, remettre le bouchon de vidange fermement. Remplir le radiateur avec le liquide de refroidissement recommandé à travers le goulot de remplissage. Capacité du système de refroidissement: 3,2 lit.
5. Faire tourner le moteur au ralenti afin de purger l'air du système de refroidissement. Après cette opération, le niveau du liquide de refroidissement tombera un peu. Ajouter du liquide de refroidissement jusqu'au goulot de remplissage. Remettre le bouchon du radiateur fermement.
6. Remplir le réservoir auxiliaire jusqu'au repère FULL.

PRECAUCIONES: Si se quita la tapa del radiador antes, líquido de refrigeración podrá derramarse de la abertura de la boca de suministro del radiador.

2. Quite el tampón de drenaje (1).
3. Quite la tapa del radiador.
4. Después de drenar el fluido de refrigeración completamente, re-instale el tampón de drenaje firmemente. Llene el radiador con el líquido de refrigeración recomendado a través del cuello de relleno.

Capacidad del sistema de enfriamiento: 3,2 lit.

5. Haga girar el motor con una velocidad de marcha en vacío para purgar el aire del sistema de enfriamiento. Con esta operación, el nivel del líquido de refrigeración caerá un poco. Agregue el líquido hasta el nivel del cuello de relleno. Remonte la tapa del radiador fijándola firmemente.
6. Llene el depósito de reserva hasta la marca FULL.

VORSICHT: Falls Sie zuerst den Kühlerverschlußdeckel abschrauben, fließt das Kühlwasser aus der Kühleinfüllverschlußöffnung.

2. Schrauben Sie die Ablassschraube (1) ab.
3. Schrauben Sie den Kühlerverschlußdeckel ab.
4. Schrauben Sie nach dem Ablassen des Kühlmittels die Ablassschraube wieder fest ein. Füllen Sie den Kühler mit dem empfohlenen Kühlmittel, das Sie in den Einfüllstutzen einfüllen. Kühlsystem-Fassungsvermögen: 3,2ℓ
5. Lassen Sie den Motor im Leerlauf laufen, um Luft aus dem Kühlsystem zu verdrängen. Der Kühlmittelstand sinkt dann ein wenig ab. Füllen Sie Kühlmittel bis zum Einfüllstutzen nach. Schrauben Sie den Kühlerverschlußdeckel wieder fest ein.
6. Füllen Sie den Reservebehälter bis zu der Markierung "FULL" (Voll) auf.

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide best road stability and riding comfort, as well as longest tire life:

Cold Tire Pressure			
Driver only	psi (kg/cm ²)	Front: 28 (2.0)	Rear: 40 (2.25)
Driver and one passenger	psi (kg/cm ²)	Front: 28 (2.0)	Rear: 32 (2.8)
Tire size		Front: 3.50H19	Rear: 4.50H17A
Center tread depth service limit mm (in.)		Front: 1.5 (1/16)	Rear: 2.0 (3/32)

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío		
Conductor sólo	(kg/cm ²)	Delantera: 2,0 Trasera: 2,25
Conductor y acompañante	(kg/cm ²)	Delantera: 2,0 Trasera: 2,8
Dimensiones de la llanta		Delantera: 3.50H19 Trasera: 4.50H17A
Límite de servicio de la profundidad del rodamiento central (mm)		Delantera: 1,5 Trasera: 2,0

ATENCION: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y causa a veces un accidente muy grave.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid		
Conducteur seul	(kg/cm ²)	Avant: 2,0 Arrière: 2,25
Conducteur et un compaynon	(kg/cm ²)	Avant: 2,0 Arrière: 2,8
Dimensions des pneus		Avant: 3,50H19 Arrière: 4,50H17A
Limite de service pour la profondeur du roulement central (mm)		Avant: 1,5 Arrière: 2,0

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

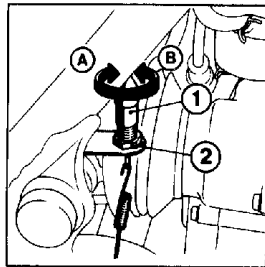
Reifendruck der kalten Reifen		
Nur Fahrer	(kg/cm ²)	Vorne: 2,0 Hinten: 2,25
Fahrer und ein Beifahrer	(kg/cm ²)	Vorne: 2,0 Hinten: 2,8
Reifengröße		Vorne: 3.50H19 Hinten: 4.50H17A
Reifenwechsel bei folgender Mittelprofiltiefe	(mm)	Vorne: 1,5 Hinten: 2,0

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

Ajuste del interruptor de la luz de freno

Revise el estado de funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho atrás del motor, de vez en cuando. El ajuste se efectua haciendo girar la tuerca de ajuste (2). Si la luz se enciende demasiado tarde, haga girar la tuerca en la dirección de (A).

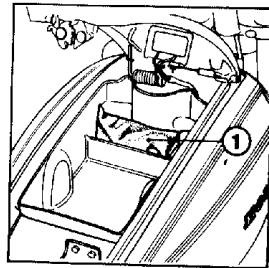
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 cross point screwdriver
- No. 3 cross point screwdriver
- Screwdriver grip
- Screwdriver handle
- 26mm wrench and handle lever
- 22mm wrench
- 17mm wrench
- 8mm hex. wrench
- 6mm hex. wrench
- Spark plug wrench and handle
- Pin wrench
- Tool bag



Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 10 x 12 mm
- Clé plate 14 x 17 mm
- Pincès
- Tournevis No. 2 (-)
- Tournevis No. 2 (+)
- Tournevis No. 3 (+)
- Porte tournevis
- Manchon pour le tournevis
- Clé de 26 mm et levier à poignée
- Clé de 22 mm
- Clé de 17 mm
- Clé à six pans de 8 mm
- Clé à six pans de 6 mm
- Clé à bougie et poignée
- Clé à broche
- Trousse de rangement

Bolsa de herramientas

La bolsa de herramientas (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Atornillador de puntos cruzados No. 2
- Atornillador de puntos cruzados No. 3
- Puno de atornillador
- Mango de atornillador
- Mango para la llave de 26 mm y la llave
- Llave de 22 mm
- Llave de 17 mm
- Llave hex. de 8 mm
- Llave hex. de 6 mm
- Llave para bujías y su mango
- Llave de espiga
- Saco de herramientas

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz 1:

- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- Hebelgriff für Schraubenzieher
- 26mm-Schlüssel
- 22mm-Schlüssel
- 17mm-Schlüssel
- 8mm-Sechskantstiftschlüssel
- 6mm-Sechskantstiftschlüssel
- Zündkerzenschlüssel und Griff
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche